

Aruskipawinaka

3



Aruskipawinaka-Aimara

Texto de Comunicación del 3° Secundaria



PERÚ

Ministerio
de Educación

El ciudadano que queremos



Perfil de egreso de la Educación Básica

(*) Este aprendizaje es para aquellos estudiantes que tienen como lengua materna una de las 48 lenguas originarias o lengua de señas, y que aprenden el castellano como segunda lengua.

Currículo
N a c i o n a l

Aruskipawinaka

3





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

Aruskipawinaka 3

TEXTO DE COMUNICACIÓN DEL 3° SECUNDARIA - AIMARA

©Ministerio de Educación
Calle Del Comercio N.° 193, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Segunda edición, 2024
Tiraje: 939 ejemplares
Impreso en julio 2024

Luriri

Alan Ever Mamani Mamani

Uñakipaña yanapirinaka

José Escobar Lupaca

Qillqata uñjaña yanapiri

Hernan Lauracio Ticona

Chiqaparu luraña yanapirinaka (Digeibira-DEIB)

Genaro Rodrigo Quintero Bendezú

Pankaptayirinaka

Eddy Israel Saldarriaga Vallejos

Rixsuri

Archivo DEIB- Digeibira

Impreso en:
WNZ Impresiones Comerciales S. A. C.
Jr. German Carrasco N.° 2155, Cercado de Lima - Lima
RUC: 20606530782

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.° 2024 - 04036

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*

Uñancht'ayata

Suma munata yatiqiri q'axu wayna, q'axu tawaqu:
Aka ullaña pankaxa jumatakiwa, yatiqaña utamana sumpacha
yatiqañamataki yanapt'antamxa.

Mayaru mathapita yatichirinakawa suma munasiña chuymampi
akiri ullaña pankxa jumataki wakichanipxtha, yatiqasa yatiqasa
nayraru sartañamataki. Ukaxa yatichirimampi awki taykamampi
achachilanakamampi, ukhamarusa, mayniiri wilamasinakamampi
yanapt'ayasisa yatiqañamatakiwa. Yaqhipa qillqatanakaxa yatiqiri
masinakamampi ullañataki ukhamaraki lurañatakiwa, jumanakpura
yanapt'asiñsa chuymachantamwa.

Akiri pankana qillatanakaxa markamana yatiwinakapa,
lurawinakapa, sarnaqawinakapa askipacha yatxatañamatakiwa,
ukhamaraki, aymara aru arsüwima, qillqäwima
ch'amanchasiñamatakiwa; jakawisana Pachamamaru, uywirinakaru
yäqañasatakiwa. Ukhamaraki, ayllumana, markamana, yatiña
utamana, utjawimana jaqi masinakamampi suma sarnaqaña
yanapt'arakintamwa.

Ukhamawa, sapa mayni t'aqanakanxa maymaya yatiqañataki
qillqt'atarakiwa; aski k'uchi amuyut'añataki, anatt'añataki,
warurt'añataki, qillqt'añataki, rixsuñataki, saminchañataki,
yatxatañataki, ukhamata yatiqawinakama ch'amañchasiñamataki.
Aka ullaña pankaxa jumana masimjamawa; juparu sumpuni uñjata.

¡Suma chuymampi qallantapxañäni! ¡Khusäskaniwa!

Perú markasana yatiqaña irpirinaka.

1

Pachasana lumanakapa uñt'apxañäni

9

Lurawi



Ch'uqi sataña

11

Ch'umi uraqina lumanakapa

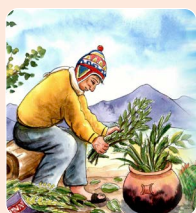
15

2

Aymara aylluna kunaymana qulla quranakapa uñt'apxañäni

18

Lurawi



Thaya kulirataki

21

Qurumita usutaki

25

3

Manq'a imañanaka, nayra yatiyawinaka taypitha ch'amanchapxañäni

28

Lurawi



Juyphi pachawa ch'uñuxa ch'uñuchaña

31

Yuka achutha yatiqapxañäni

35

4

Aymara panichasiwi suma jakasiwi uñt'apxañäni

38

Lurawi



Punu alaya tuqina panichasiwi uñt'apxañäni

41

Ashaninka panichasiwitha

45

5

Chawlla katuña tuqitha uñt'apxañäni

48

Lurawi



Qarachi chawlla

51

Paychi chawlla

55

6

Ayni yanapt'asiwi ch'amanchapxañäni

58

Lurawi



¿Kunathsa jamach'inakaxa chhiqanipachaxa?

61

Puriyakana Thupa Yupanki inkaru yanapatapa

65

7

Aymara warmina ususiwipatha yatxatapxañäni

68

Lurawi



Anuqariri aylluna usuri warmiru usuyawi

71

Awajuna warminakana ususiwipa

74

8

Jakawisa jarawinaka taypitha ch'amancht'añäni

9

Lurawi



Jisk'a imilläthwa (Jarawi)

81

Nayawa jawiräthxa (Jarawi)

84



Pachasana lumasanakapa

Akiri sikht'awinakaru jaysapxañäni:

- ¿Kunsa jaqinakaxa lurasipki?
- ¿Kuna phaxsinsa ch'uqi satapxi?
- ¿Kunsa jaqinakaxa ch'uqi satañataki uñapxi?
- ¿Kunatakisa wakisispha lumasanka uñañaxa?

¿Yattati?

Pachasana kunaymana lumasankawa utjixa. Jaqinakaxa, lumasa uñasisa yäqasisawa, wali jakasipxixa. Ukhamasa jaqinakaxa kunaymana lurañatakixa lumasankampipuniwa uñañchayasipxixa.



uñt'apxañäni

Wakiskiri uñjawı

Nayra pachana, achachila awichanakaxa pachampi aruskipasawa sarnaqapxirina. Yapuchañatakixa uywanaka, warawaranaka, thaya, quqanaka uñch'ukipxirina. Taqi ukanakaxa wali jach'a yatiñasawa. Uka yatiñanakaxa jichha pachanxa armamukutjamakixiwa. Jichha pacha wayna tawaquxa janikiwa pachana lumanakapampi aruskipañxa yatxiti. Ukaxa llakisiñawa. Yaqhipanakaxa uka yatiñanakaxa janiwa yatiña wakixiti, inamayawa, sapxiwa.

Mayiri ullawi

Amta phuqawi: Pacha lumanaka yatiyañataki qillqata ullapxañani.

◆◆◆ Janira ullkasa

Janira ullkawsina, jamuqampi qillqatana t'aqapampi uñxatapxañani. Uxaruxa qillqataxa qhawqha t'aqanisa uka jaksupxañani, ukatha jiskht'awinaru jaysapxañani.



Jichhaxa qillqaña pankasana akiri sikht'awinaku jaysapxañani.

1. Jamuqa uñxatawsina, ¿kunatsa qillqata yatiyistani?
2. ¿Kunatsa jilataxa liqichu k'awna uñxataskpachaxa?
3. ¿Kuna lurañatakisa qillqata ullpachantaxa?
4. ¿Kunatsa liqichu k'awnaxa jaqinaku yatiypachaxa?
5. ¿Kunsa lumanakatha yattaxa?
6. ¿Kunsa liqichutha ukhamasa lumasa uñkiri jaqinakatha yattaxa?

Ullawkasina

Jichhaxa qillqata ullapxañäni, ukana aka iwxawinaka amtapxapuniñäni:

- Janïra ullkawsina, kunanaksa qillqatatha amuytana
- uka qhanstayañäni.
- Qillqatana jani uñt'ata arunakapa qillqaqañäni.
- Sapa t'aqana jach'a amuyunakapa sixintapxañäni.
- Qillqatana wakisiri arunakapa chimpupxañäni.

Ch'uqi sataña

Aymaranakaxa taypi sata phaxsinwa ch'uqi sattana. Quta thianxa llump'aca phaxsithpachwa satañarakixa. Yaqhipa chiqanakanxa niya sata qallta phaxsitha niya lapaka phaxsi tukuykamawa satapxaraki. Ukhamawa, Qullasuyunxa ayllutha ayllunakaru ch'uqi sataña pachaxa mayjt'ixa.

Nayra pachaxa, ch'uqi satañatakixa kunaymana waxt'awi Pachamamaru, qullu Achachilanakaru, Uywirinakasarusa waxt'apxirítayna. Uka waxt'asiña luqtasiñaxa suma yatirinakawa lurapxirítayna. Achachila awichanakasaxa sumpunwa Pachamamaru, qullu Achachilanakarusa Uywirinakarusa yäqt'asipxirítayna. Qullani Willka tatataki ukhamaraki munasiri Phaxsi mamatakisa warasa, jiwq'i ch'amaka taypi, astt'asipxirítayna.



Tunu achachila awichanakasaxa uraqimpixa mayakiwa utjasipxirıtayna. Jiwasanakaxa uraqina chikatapäpıxtanwa sapxirıtaynawa. Uraqixa jiwajama jakirirakiwa, arsuki jani arskiti sapxiwa. Pachamamaxa uraqina japhallapawa, jiwasana taykasaxa jupawa, taqi achunaka taypitha jupawa jiwasanakaru uywasistu.

Qullu Achachilanakaxa taqi chiqanakwa uñjaraki ukhampinsa uywasiraki. Jupanakaxa kunaymana chhijinakatha, juyphitha, chhijchhitha, q'ixuq'ixutha jark'aqarakistuwa. Ukathwa jupanakaruxa llamp'umpi, q'uwapı, mama kukampi, muxsa waxt'a taypi churapxaraktana.

Nayra pachana, ch'uqi yapuchawinxaxa "piwi" satawa phuqañirıtayna. Ukaxa akhamawa: yapuchañataki kustalatha jatha warsusina, maya juk'a kustala jinchuruwa jilt'ayapxirıtayna. Ukatha wali yäqasiñampi warsusaxa jakhupxirıtaynawa. Kunapachatixa jakhutaxa payt'i ukaxa, "jani suma maratakiwa sasa", ukhamaraki uka jakhuwixa ch'ulljti ukaxa, "suma achuqañatakiwa" sasawa sapxirıtayna.

Awicha achachilanakasaxa kunaymana ali panqara ch'uqi yapuchañatakixa uñch'ukipxirıtayna. Mayniri uñañchiri panqaraxa liryuwa. Aka panqaraxa nayra panqarsu ukjaxa, yapuchaxa nayrt'aniwa saña muni. Kuna pachatixa qhipaki panqarki ukaxa, yapuchañaxa qhiparaniwa sasawa yatiyasiraki. Payirixa sank'ayurakiwa. Akirixa kikipakiraki nayra qhipa panqaraña yati. Panqaratarjamwa nayra, taypi, qhipa yapuchaña yatiyarakixa.

Uywanakasa jamach'inakasa yatiyarakistuwa. Achachila awichanakasaxa akhama sapxirınawa: "Kuna pachati qamaqixa nayra waqaqi ukaxa, yapuchañaxa nayrt'aniwa, qhipaki warart'i ukaxa, yapuchañaxa qhipakiniwa", sasa. "Titiqaqa qutanxa maya tiki sata jamach'iwa utji. Kuna pachati uka tikixa tutura ali p'iqi tuqiru tapachasi ukaxa, waña pachaniwa saña muni, janiwa sinti

jalluxa utjkaniti. Ukhamaxa quta thiyanakaru, umawja chiqanakaru yapuchañawa. Kuna pachatixa tutura kayuru k'awnachi ukaxa, jallu maräniwa saña munarakixa. Aka qhipawja uñjañani ukaxa, waña chiqaruwa yapuchañaxa", sasa.

Jicha pachana, janiwa tunu awicha achachilanakasana sarnaqawinakapxa arkapxtanti. Janiwa kuna uywanakana jamach'inakana sarnaqawipa uñch'ukxapxtanti. Janirakiwa kuna luqtasiwinakasa utjxiti. Pachamamasa qullu Achachilanakasa Uywirinakasa armt'atakixiwa. Ukathwa mach'a maranakasa utji, yapunakasa janiraki suma achuqxiti sapxiwa.

Jichha wayna tawaqunaka jani kunasa yäqasisawa uraqiru sarxatapxi. Ukatha, yunta yapt'asisina, yapuchaña qallantapxi. Yaqhipa chiqanakanxa tarajturampiwa yapuchapxi. Janiwa Pachamamasa qullu Achachilanakasa jupanakatakixa utxiti. Ukathwa yaqhipanakaxa sapxiwa: "Pachamama ukhamaraki qullu Achachilanakasa wali thuthutäxiwa, ukatha k'achatha k'achatha aka pachaxa tukusini", sasa.

¿Kawkiripachasa t'uqiyañataki artikulu sata qillqatana t'aqanakapaxa?

T'uqiyañataki artikulu satana t'aqapaxa akirinakawa:

- P'iqinchiri
- Sartayiri
- Amuyt'a
- Lup'i amuyt'awi
- Tukucha

Arunaka qhanañchañäni.
qamaqi ~ tiwula

¿Kunäpachasa t'uqiyañataki artikuluxa?

T'uqiyañataki artikulu sata taypitha maya jaqixa amuyt'awinakapa mayninakaruwa yatikipayixa. Amuymuyt'awipaxa khuskha lup'iwinakaniwa.





Ullaña tukuyasa

Ullaña tukuyasina, qillqaña pankasana, akiri jiskht'awinakaruru jaysapxañani:

1. ¿Kuna uywanakasa alinakasa jaqiru uñañchixa?
2. ¿Kuna amuyusa waljakuti qillqatana yatiyasixa?
3. ¿Kunsa tiki sata quta jamach'ixa Pachamama tuqitha yatiychistuxa?
 - Waña marati jallu maracha uka pachanakatha.
 - Ch'uqi yapu achuqawinakatha.
 - Juyphi puriwinaka tuqinakatha.
 - Yapu sata qallta tuqinakatha.
4. ¿Kuna ist'asinsa Qullasuyu markanakanxa waña chiqaru sataña amtapxiri?
 - Qamaqi warart'awi ist'asina.
 - Liryu panqara uñakipasina.
 - Tutura panqara uñtasina.
 - Tiki jamach'i k'awnawipa uñjasina.
5. Qillqirina amuyuparjama ukhamasa qillqata pachaparjama ¿kunasa "jiwasanakaxa uraqina chikatapäpxtanwa" saña munixa?
6. Aka qillqata ullañama, ukatha amuyumarjama kunasa kamachaspa uka arxatañama: Nayra pachaxa, ch'uqi satañatakixa kunaymana waxt'awi Pachamamaru, qullu Achachilanakaru, Uywirinakasarusa waxt'apxiritayna.
7. ¿Kunasa panqara lurasanakampi uywa lurasanakampi kikipasa ukhamasa jani kikipasa?, ukxata arxatma.
8. ¿Kunatsa qullu achachilanaka waxt'ata munpachaxa?
9. ¿Kunäpachasa paya, kikparaki pusi t'aqana jach'a amuyunakapaxa?
10. ¿Kunasa kamachaspa jaqinakampi jani jamach'inaka utjaspa ukjaxa?
11. ¿Kunatsa jichha pachxa jani yäqasisa sarnaqapxtana?
12. ¿Kunsa amuyt'asmamaxa lurasanakathxa?
13. ¿Kunatakisa qillqirixa akiri qillqata qillqawaypachaxa?

Payiri ullawi

◆◆◆ Janira ullkasa

P'iqinchawi ukhamasa qillqatana jamuqapa uñxatapxañäni:

- ¿Kuna pachatsa jamuqana yatiyasixa?
- ¿Kunatsa qillqataxa yatiypachistanixa?
- ¿Jamuqampi p'iqinchawipampixa kikpati janicha?
- Ch'umi manqha chiqathxa, ¿kuna lumanakasa utjpacha?

◆◆◆ Janira ullkasa

Jichhaxa qillqata ullapxañäni, ukana aka iwxawinaka amtapxapuniñäni:

- Janira ullkawsina, kunanaksa qillqatatha amuyapxtana uka qhanstayapxañäni.
- Qillqatana jani uñt'ata arunaka qillqaqapxañäni.
- Sapa t'aqana jach'a amuyunakapa sixintapxañäni.
- Qillqatana wakisiri arunaka chimpupxañäni.

Ch'umi uraqina lumanakapa

Ch'umi manqha uraqina lumanakapaxa jila tuqixa jani walt'añatakiwa yatiyasixa. Ukhamarusa yatiyasirakiwa jallu puriñataki, chawlla katuñataki. K'isimira mistu ukaxa, wali muxsa achunaka satañatakirakiwa yatiyasirakixa.

Ch'umi manqha jaqixa, lumanakapatixa jiwaña tuqitha yatiychi ukjaxa, walwa jasq'arapxixa. Mä anutixa awullchi ukaxa, mä wilamasi jiwani jani ukaxa yaqha jaqina jiwañapa yatiyarakixa. Ukhamarusa anutixa niya chika arumaru, jani ukaxa qhantati tuqiru awullchi ukaxa, "jiwiri jaqina ajayupawa sarnaqaskixa, mä uru janira purinkipana, jani ukaxa mä uru jalaqataru" sapxarakiwa.



Jiwaña tuqitha yaqha lumasaxa uñjaraksnawa. Kunapachatixa kunka q'ara jamach'inaka ayllu aläxana muruq'uki muytapxixa, ukhamarakiwa ch'umi ch'umi tuqinxaxa yanqha phiruwjanakanxa kunaymana chhichhirankanaka ukhamasa k'isimiranaka uñstawayixa, ukaxa jaqina jiwañapatakirakiwa sapxiwa.

Jani suma yatiyawinakaxa janiwa jamach'inakatha, chhichhirankanakatha, ukanakathpuniti jutkixa, jani ukaxa uta manqha phiru samaninakathsa jutarakiwa. Ukanakaxa akanakarakiñsphawa: panqarana thujsa samt'awipa, micha thujsa samt'awi, ukhamasa jiwiri jaqina khuyt'awipa ist'aña, jani ukaxa tunchi sata supayana khuyt'awipa ist'aña. Ukanaka qhanstayañatakixa, ch'umi manqha jaqinakaxa taktawipa uñjañataki, jiwata jaqina utjasiwinakaparu qhilla wartapxixa.



Ukhamasa jamach'inakana yatiyawinakapa, thujsa mukt'awinaka, ukanaka sipana yaqha lumanakawa utjarakixa. Samkanakaxa kunasa jutani uka tuqinakatha, jani walt'awinakatakixa yatiyarakistuwa. Ukanakatakixa ninampi, laq'unakampi, laqa ch'aka

jalsuwinakampi sankasipxarakixa. Ninampi laq'unakampi jani ukaxa laka ch'aka jalsuwimpi samkasiñaxa mä wila masisa jiwañapatakiwa. Ukaxa phuqasipuniriwa sapxiwa.

Aka lumasanakaxa jaqinakaruxa llakthaptayiwa. Wawanakaruxa animu arksutampiwa usuntayarakixa. Uka usuxa kikpa yatiñanakampiwa, k'awnampi irakipasa, wali samt'ani chhuxllanakampi qullapxarakixa. Uka qullaña yänakxa qullawi qhiparuxa warakjiri uñjañataki phichkatapxiwa. Ukatha sankaxa lumasanakaxa janiwa jani walt'awinakaki yatiyaskarakiti, jani ukaxa suma yatiyawinaka yatiyasirakixa.

Kastilla arutha qillqiri: Néder

Hidalgo Sanchez Apsuta: <https://www.servindi.org/actualidad/143653> (21/12/20)

Ullaña tukuyasa

Ullaña tukuyasina, qillqaña pankasana, akiri jiskht'awinakaru jaysapxañäni:

1. ¿Kamsañsa munixa kunka q'ara jamach'i muypki ukaxa?
2. ¿Kuna yatiyawsa anu awulliwixa?
3. ¿Kunjamasa jaqi jiwañataki yatiyawixa ch'umi manqha tuqina yatiyasixa?
4. ¿Kuna tuqinakathsa yatiyawinakaxa purinixa?
5. Kimsiri t'aqana kunsaxa sapa lumasaxa yatiyasixa uka uka pankamaru qillqma.
6. ¿Kunatsa qillqata juk'ampi yatiyasixa?
7. ¿Kunatakisa qillqirixa jamuqa qillqatana uhpachaxa?
8. ¿Kunatakisa aka qillqata luraspachaxa?
9. ¿Kunjamsa qillqatana amuyunakampi sarnaqawimampi chiqachasmamaxa?





Aymara aylluna kunaymana

Akiri sikht'awinakarur jaysapxañani:

- ¿Kunasa jamuqana utjixa?
- ¿Kunatakisa uka qulla quranaka walpachaxa?
- ¿Kuna qulla quranaksa jumaxa uñt'awtaxa?
- ¿Kuna usunakasa ayllumana qulla quranakampi qullapxpacha?

¿Yattati?

Aymara ayllunxa kunaymana kasta qulla qurawa utjixa. Ukanakaxa kunaymana usuthwa jark'aqasirakixa. Ukatha wakisixa uka qulla quranakxata wali yatxataña.



qulla quranakapa uñt'apxañäni

Wakiskiri uñjawi

Aymara ayllunxa kunaymana qurawa utjixa. Uka quranakaxa jiwasa markasataki wali qulla yänakaniwa. Ukathwa usunaka qullañataki wali askixa. Jichha pachanxa pampa qullirinakana askichiri qullanakapaxa janiwa amtatäxiti. Quranakatha qulla wakichañaxa niya armamukutakixiwa.

Mayiri ullawi

Amta phuqawi: Quratha qulla wakichaña kasta qillqata uñt'apxañani.

Janira ullkasa

Janira ullkasina, jamuqa uñxatapxañani. Ukxaruxa, qillqatana p'iqinchawipa ukhamaraki t'aqanakapa uñxatasina, amuyapxañani. Ukatha jiskht'awinaru jaysapxañani, akayri jamuqa uñxatasa:



Jichhaxa jamuqa uñxatawsina qillqaña pankasana akiri sikht'awinaru jaysapxañani.

1. Jamuqa uñxatawsina, ¿kunxatsa qillqatataxayatiyistani?
2. ¿Kunathsa waynaxa usuntpacha?
3. ¿Kuna junt'umsa taykapaxa churpacha?
4. ¿Kuna lurañatakisa qillqata ullpachätana?
5. ¿Kunatakisa qulla quranaka uñt'aña wakispachaxa?
6. ¿Kunsa qulla quranakatha yattaxa?



Ullkawsina

Jichhaxa qillqata ullapxañäni, ukana aka iwxawinaka amtapxapuniñäni:

- Janïra ullkawsina, kunanaksa qillqatatha amuyapxsna uka qhanstayañäni.
- Qillqatana jani uñt'ata arunaka qillqaqapxañäni.
- Sapa t'aqana jach'a amuyunakapa sixintapxañäni.
- Qillqatana wakisiri arunaka chimpusuñäni.

Thaya kulirataki

Thaya kulira usuxa purakxa walpuni k'ichjayasiri, jikhansa t'ukjtayasiri, ninampjama phututiyasiri usuwa. Lakaxa ina jaxukiwa, ukhamasa kutiyañakiwa jutasiraki. Ukhamarakiwa kunasa chuyma manqhana mayakwa thuthukiptayasixa. Ukathwa ukhama usuñaru puriyasixa. Ukhamasa jaxu ch'uqisa jaxu junt'ümasa kulira irpasirakixa.

Akiri usuxa kunapachatixa walpuni kulirkiptana jani ukaxa thayampi thayjayastana ukjawa sartasixa. Akiri usu qullañatakixa walja qura qullanakawa utjarakixa.



Wakisirinaka

- 8 qachu atipalluna tunupa
- Maya q'api wirwina
- Paya limuna
- Paya kuchara linasa

Wakicht'awi

1. Maya phukuru niya paya litru uma wallxtayma.
2. Niya kimsaqallqu qachu atipillu tunu wakicht'ma, chikata umani phukuru jaquntma, chikataraki ninaru kanksma ukatha jaquntarakma.
3. Wirwina qura qulla ampara q'api uñancha wakicht'ma, chikata phukuru jaquntma, chikataraki ninampi nakht'ayasa jaquntañamaxa.
4. Paya limuna wakicht'ma, maya chikatatha q'allutatasina, jaqutma; mayaraki chikatatha q'allutatasina, ninaru kanksma, ukatha phukuru jaquntarakma.
5. Maya kuchara linasa phukuru jach'intma, maya kuchararaki jiwk'ita jamp'ikipasa phukuru jach'intañamawa.
6. Niya kimsa jalta wallxtayma, uka usuta jaqiru waliptañapataki umt'ayma.
7. Usuta jaqixa nina katusitani ukjaxa, paya ichu ayrampu phututi apaqañapataki ucht'ma.
8. Usuta jaqixa ikintañataki ukhamasa sartapisina maya jaruchpacha qullasiñapataki junt'pacha umt'añapaxa.

¿Kawkiripachasa qura qulla wakichaña qillqatana t'aqapaxa?

- Jalaqa
- Jamuqa
- Wakisirinaka
- Wakicht'awi
- Tukucha
- Jaqxatawi

¿Kunäpachasa qura qullaña wakichaña qillqataxa?

Qura qulla wakichaña qillqataxa yatichiri kasta qillqatawa, akiri qillqata taypithxa kunjamsa qura qullanakaxa wakichasiñapa uka yatiychituxa. Ukathwa wakisirinakapa ukhamasa wakicht'awi sarawinakapa uñanchaychituxa.



Ullaña tukuyasa

Ullaña tukuyasina, qillqaña pankasana, akiri jiskht'awinaku jaysapxañani:

1. Akiri amuyu phuqhachama: "Usuxa puraka walpuni, jikhansa".
 - k'ichjayasiri - jasiyasiri
 - jasiyasiri - t'apiyasiri
 - unuqiyasiri - chhaqayasiri
 - k'ichjayasiri - t'ukjayasiri
2. ¿Qhawqha qachu atipalluna tunupsa wakicht'aña?
 - Kimsaqallqu
 - Paqallqu
 - Suxta
 - Lläkunta
3. Qillqawi amuyunakampi mayatha paqallqkama jakhuwi qillqantañama.

	Usuta jaqixa ikintañatakiwa umt'añapa.
	Niya kimsa jalta wallxtayma.
	Paya litru uma wallxtayma.
	Maya kuchara linasa phukuru jach'intma.
	Paya ichu ayrampu phututi apaqañapataki ucht'ma.
	Paya limuna wakicht'ma.
	Chikata umani phukuru jaquntma.



4. ¿Kunjamsa atipallu tunuxa phukuru uchasiñapaxa?
5. ¿Qillqirixa kamsañsa munpacha "purapa" arumpixa?
6. ¿Jumaxa ukhama qullasiña yattati?
7. ¿Kuna kasta qillqa ullakipawayta? ¿Kunatsa ukhama amuyta?
8. ¿Kunatsa chikata naktata chikata ukhama ch'uqpacha uchaspachaxa?
9. ¿Kunatakisa aka qillqata luraspachaxa?
10. ¿Kunatakisa sarnaqawimana aka qillqata wakisispaxa?
11. ¿Kunsa qillqata amuyunakapatha sasmaxa?
12. ¿Kunjamsa aylluma tuqina thaya kulira usu qullasipxixa?

Payiri ullawi

Janira ullkasa

P'iqinchawi ukhamasa qillqatana jamuqapa uñxatapxañäni:

- ¿Kuna pachatsa jamuqana yatiyasixa?
- ¿Kunatsa qillqatataxaxa yatipachistanixa?
- ¿Jamuqampi p'iqinchawipampixa sumti chikthapi janicha?
- ¿Kunsa qurumi usutha yattaxa?

Ullkawsina

Jichhaxa qillqata ullapxañäni, ukana aka iwxawinaka amtapxapuniñäni:

- Janira ullkawsina kunanaksa qillqatatha amuyapxtana uka qhanstayapxañäni.
- Qillqatana jani uñt'ata arunaka qillqaqapxañäni.
- Sapa t'aqana jach'a amuyunakapa sixintapxañäni.
- Qillqatana wakisiri arunaka chimpasupxañäni.

Qurumita usutaki

Alayanakana ukhamasa pampanakana jallu purxatawi qhiparuxa yaqhipachaxa umani chiqanakatha qurumiwa qurumranti. Yaqhipanakaxa, jani yatisina, phujuru sarxatasa uma umantapxi. Umantiri jaqiruxa ukjpachakiwa purakaxa jilantawxirixa, usurikasphasa ukhama. Uka jani walt'awixa akhamawa qullaña.

Wakisirinaka:

- Luriphunti panqara (*floripondio*)
- 12 samini ch'anca, jani ukaxa 12 siwayru saminaka.



Wakicht'awi

1. Uma maya phukuru wallxtayaña.
2. Luriphunti jujt'añapataki panqara uma wallaqitaru jaquntaña.
3. Luriphunti panqarampi puraka ch'ititatata patxatha patxatha apxataña, ukaru wak'ampi wak'antayaña, ukhamasa, umt'ayañarakiwa.
4. Yaqha phukuru 12 samini ch'anca jani ukaxa siwayrunaka wallxtayaña.
5. Tukt'ayañataki, junt'ümjama wallaqita uma usutaru umt'ayaña.

Apst'ata ukatha wakicht'ata: Gerardo Fernandez Juarez (2001). Testimonio Kallawaya. Medicina indígena en la ciudad de "La Paz" (Bolivia). *Asclepio*-Vol. LIII-1





Ullaña tukuyasa

Ullaña tukuyasina, qillqaña pankasana, akiri jiskht'awinakaruru jaysapxañäni:

1. ¿Kunatakisa panqaraxa uma wallaqitaru jaquntaña?
 - Luriphunti jujt'añapataki
 - Luri sumañapataki
 - Panqara jujt'añapataki
 - Luriphunti junt'üñapataki

2. Aka amuyu phuqachañama: "Yaqha 12 samini ch'anaka jani ukaxa siwayrunaka".
 - Phukuru - wallxtayaña
 - Chaturu - wallxtata
 - Phukuru - wallxtayaña
 - Phukuru - umachaña

3. ¿Kuna usu qullañatakisa wakicht'awi qillqata ullakipta?
 - Chhuxu yaq'a t'aqa usu qullañataki.
 - Puraka ch'iti usu qullañataki.
 - Qurumita usu qullañataki.
 - Puraka usu qullañataki.

4. ¿Kunatakisa akiri qillqaxa qillqaspacha?
 - Qurumi usuta juk'ampi yatxatañataki.
 - Luriphunti panqara qura qullata yatiñataki.
 - Qurumita usutaki qura qulla wakichaña yatichañataki.
 - Qurumita usuta qura qullanakampi jark'aqasiñataki.

5. ¿Kuna kasta qillqatasa? ¿Kunathsa?

6. ¿Qillqirixa kunatsa "Floripondio" aru purapa tuqitha llawintpacha?

7. ¿Kunatakisa Luriphunti phututtata pamqarampi apxatata qhiparu wak'ampi wak'antasiñapa?

8. ¿Kamsasma qillqatana amuyupatha? ¿Waliti janicha?

9. ¿Kunjamsa sarnaqawisana aka qillqatana amuyupa wakispaxa?
10. ¿Qurumita usuta kunjamsa aylluma tuqina qullasipxi?

Qillqatasa uñakipañani, ukatha khust'ayañani.

Jakhuwi	Uñakipañataki	jisa	jani
1	Qura qullanakampi qullasiñata yatiqthwa.		
2	Thaya kulira qullasiñatha uñt'awthwa.		
3	Qura qulla wakichaña qillqatana t'aqapa uñt'awthwa.		
4	Qura qullaña wakichaña qillqatatha yatiqthwa.		
5	Sikht'awinakaxa yanapituwa qillqata amuyunakapa aski katuqaña.		
6	Jamuqanakaxa yanapt'ituwa qillqatana amuyunakapa aski katuqaña.		
7	¿Yatyawu tuqitha juma kikpa amuyt'awima apstati?		
8	¿Qillqatana jamuqanakapaxa amuynuqt'aytanti?		





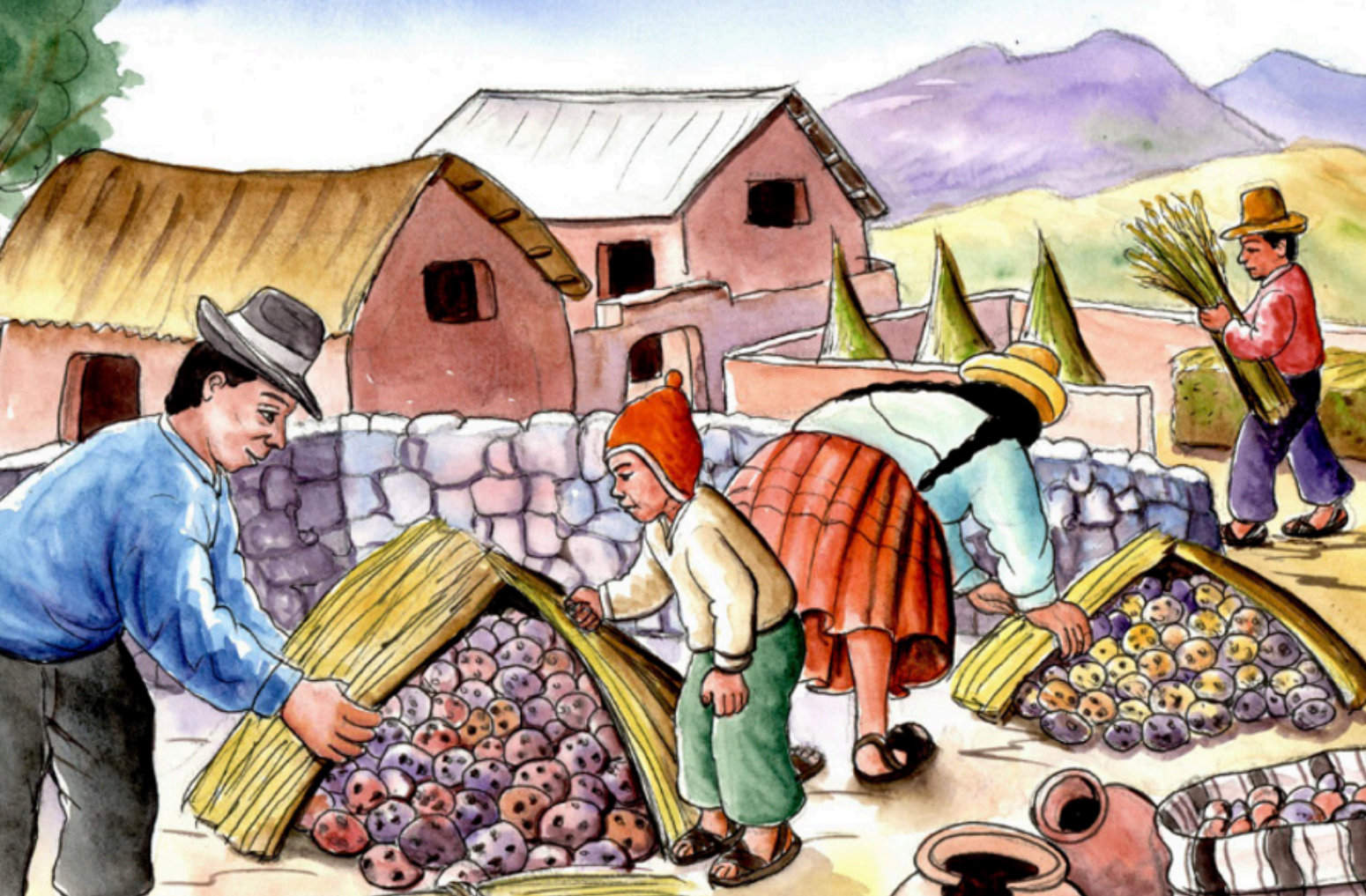
Manq'a imañanaka, nayra yatiyawinaka

○ Akiri sikht'awinakarú jaysapxañäni:

- ¿Kunasa jaqinakaxa lurasipki?
- ¿Kuna phaxsinsa juyranaka apthapixixa?
- ¿Kunjamsa nayra pachaxa jaqinakaxa juyranaka imapxiripachäna?
- ¿Kunatakisa wakisipa juyra imañanakatha uñt'añaxa?

○ ¿Yattati?

Achachilanasaxa marpachataki manq'anaka imañatakixa wali yatianiñapxiritaynawa. Ukampinsa jupanakaxa jani imata manq'a wañsuñapatakixa kunjamsa kawkirusa kunampisa imaña, taqi ukanaka wali yatipxiritayna.



taypitha ch'amanchapxañäni

Wakiskiri uñjawi

Nayra pachanxa, achachilanasaxa marpachataki manq'anaka imañatakixa wali yatiñanipxiritaynawa. Ukampinsa jupanakaxa jani imata manq'a wañsuñapatakixa kunjamsa kawkirusa kunampisa imaña, taqi ukanaka wali yatipxiritaynaxa. Jichha pachanxa, uka yatiñanakaxa chhaqtatäxiwa. Uka yatiñanaka chhaqtatapaxa janiwa askjamäkiti.

Mayiri ullawi

Amta phuqawi: Nayra manq'a imañanakatha yatxatt'apxañäni.



Janira ullkasa

Janira ullkasina, jamuqa uñxatapxañäni, ukxaruxa qillqatana p'iqiñchawipa ukhamaraki t'aqanakapa uñxatasina amuyapxañäni; ukata jiskht'awinaru jaysapxañäni.

Aka jamuqa uñxatapxañäni:



Jichhaxa jamuqa qillqaña pankasana pankasaru akiri sikht'awinaku jaysapxañäni.

1. Jamuqa uñxatawsina, ¿kunatsa qillqata yatiystanixa?
2. ¿Kunatsa ch'uqi takixpacha?
3. ¿Kuna lurañatakisa qillqata ullpachantaxa?
4. ¿Khititsa ch'uñu takiña yatiqpacha?
5. ¿Kuna phaxsinakasa ch'uñu takixpacha?
6. ¿Kunasa ch'uñu takiñatha yattaxa?

Jichhaxa qillqata ullapxañäni, ukana aka iwxawinaka amtapxapuniñäni:

- Janëira ullkawsina kunanaxa qillqatatha amuyapxtana uka qhanstayapxañäni.
- Qillqatana jani uñt'ata arunaka qillqaqapxañäni.
- Sapa t'aqana jach'a amuyunakapa sixintapxañäni.
- Qillqatana wakisiri arunaka chimpupxañäni.

Juyphi pachawa ch'uñuxa ch'uñuchaña

Juyphi pachanxa taqiniwa llamayuña tukuyxapxi, ch'uqsa puñta puñta ajllsxapxi. Ukathxa mara t'aqa, willkakuti phaxsinwa juyphixa puriniri. Ukhamawa taqini kunaymana ch'uqinaka, puñta puñta mä khuskha pamparuwa alaqpacharu uñacht'ayasina uskupxiri. Ukhamasa jilpachaxa kawknirinakatixa t'una ch'uqinakäki ukwa ch'uñutakixa mä pamparu uskupxixa. Kunawsati juyphixa wa liju juyphintxi ukjaxa, pä arumakiwa ch'uñuyapxiri. Ukatha maysa tuqithxa, kunawsati jani wali juyphixa juphinti ukjaxa, kimsa arumarakiwa alaqpacharu uñacht'ayapxiri.

Ukjaruxa, uka t'una ch'uqixa ch'uñüxi ukjawa, wali lupina quntuchthapt'asina, quntu quntu takirapxi. Ukatha uka ch'uñxa mayampi juyphimpixa uka arumaxa thuqtayapxi. Qhipüruxa uka ch'uñxa mayatha mayathrakiwa sillp'irxapxi. Payüru wañt'ayasinxa, uka ch'uñuxa wañakixiwa. Kunawsatixa thayaxa purinxi ukjaxa, uka ch'uñxa wali k'achatha jani t'unarasiñapatakixa khuythapipxi. Ukatha kustalanakaru irtxasinxa, manq'añataki chikatanakxa alxañatakirakiwa apkatxapxi.

Chikata ch'uqinakxa yaqhipanakaxa tuntatakirakiwa ch'uñjäsinxa umaru apantapxixa. Tuntaxa wali suma janq'ukiñapatakixa jalaskiri umaruwa apantapxirixa, yaqhipa tuqinakanxa tuntaxa wali



uqikwa umathxa apsusipxixa, ukanakaxa jani jaliri umaruwa tuntapxarakixa, jani ukaxa mä uma phujurukiwa ch'uñxa tuntaptañapakaki wayuntapxixa.

Ukhamarusa ch'uñu tuntaptañapatakixa munasirakiwa kimsa simana. Yaqhipanakaxa wali p'ujsa ch'uqi tuntantaniñataki apapxi. Ukanakaxa pä simana chikanikirakiwa umankt'ayapxi, ukatha apsxapxakirakiwa. Umatha apsusinxaxa, mayampi suma



ch'iji pamparu alaxpacharu uñacht'ayañatakiwa, mayampi juyphimpi thuqtayañatakiwa uskupxi. Ukxa tunta wali sumañapatakirakiwa ukhama uskupxirixa. Janitixa ukjama lurapaspaxa, ch'uñuxa murayjamarakiriwa.

Kunawsatixa juyphimpi thuqtayatäxi ukjaxa, ch'uñu kikapkiwa sillp'ipxa sillp'irxapxarakixi. Wañt'ayasinxa, kunawsatixa thayaxa thayt'anki ukjawa jani usucht'asa, jani t'unarasa juri apsupxañataki khuyt'xapxi. Ukatha mä suma kustalaruwa suma ch'ipantasa pirwa pirwa arkt'xapxi.

Ukhama arkt'asinxa, ch'uñsa tuntsa, kunawsati jani qullqinïpxi ukjawa alxañatakixa qhatunakaru apxapxi. Chikatxa manq'añatakirakiwa apkatasipxixa. Yaqhipanakaxa mach'a maratakirakiwa janira ukjata sixiruxa imt'asxapxi, jani ukaxa pirwa pirwa wali imasipxi.

Qillqt'iri jilata, Edwin Usquiano Quispe.

¿Kunäpachasa uñakipawi qillqataxa?

Uñakipawi qillqata kastaxa jakañaninakana (jaqinaka, uywanaka, quqanaka, yaqhanaka), yänakana, chiqanakana (thaki, uta, marka, yaqhanaka) uñnaqapatha, kankañanakapatha yatiychistuxa.



Ullaña tukuyasa

Ullaña tukuyasina, qillqaña pankasana, akiri jiskht'awinakaru jaysapxañäni:

1. ¿Kuna pachansa ch'uñu ch'uñupxixa?
 - Thaya jalaskiri pachana.
 - Juyphi thaya jalaskiri pachana.
 - Pacha willjta juyphi phaxsina.
 - Jallu sarawi pachana.
2. ¿Juyphixa wali juyphintipana ch'uqxa qhawqha arumansa juyphsuyapxirixa?
 - Kimsa aruma
 - Pusi aruma
 - Sapa aruma
 - Paya aruma



3. Aka amuyu phuqachma: "Chikata yaqhipanakaxa tuntatakirakiwa ch'uñjawsinxa apantapxixa".
 - Ch'uqxa- phukuru
 - Ch'uñxa- pamparu
 - Tuntxa- umaru
 - Ch'uqxa- umaru

4. Aka amuyunakana kunasa chiqapa kunasa k'arixa uka uchapxañäni:
 - Jani wali juphinti ukjaxa, kimsa arumarakiwa alaxpacharu uñacht'ayapxiri. (.....)
 - Tuntaxa wali suma janq'ukiñapatakixa janiwa jalaskiri umaru apantapxiriti. (.....)
 - Tunta umatha apsusinxä, mayampi suma ch'iji pamparuwa alaxpacharu uñacht'ayañataki uchaña. (.....)
 - Kunawsatixa juyphimpi thuqtayatäxi ukjaxa, ch'uñu kikpakiwa sillp'inakapxa sillp'irxapxarakixa. (.....)

5. ¿Kunathsa ch'uqixa laki laki ajllisiñapaxa?
6. ¿Ch'uñu ch'uñuñatakixa thayaxa wakisiriti?, ¿kunathsa?
7. ¿Kunäpachasa phisqa t'aqana jach'a amuyupaxa?
8. ¿Kuna kasta qillqatäpachasa?, ¿kunathsa?
9. ¿Aka yatiqawixa yanaptamti janicha?, ¿kunathsa?
10. ¿Qillqirixa aka qillqatampi kunsä thaqpachaxa?
11. ¿Kamsasma qillqatana amuyunakapxata?, ¿waliti janicha?, ¿kunathsa?

Payiri ullawi

Janira ullkasa

P'iqinchawi ukhamasa qillqatana jamuqapa uñxatapxañäni:

- ¿Kuna pachatsa jamuqana yatiyasixa?
- ¿Kunatsa qillqatataxä yatipachistanixa?
- ¿Kawki pachansa yuka aliyapxpacha?
- ¿Kunsä yuka achutha yattaxa?

Jichhaxa qillqata ullapxañäni, ukana aka iwxawinaka amtapxapuniñäni:

- Janira ullkawsina kunanaksa qillqatatha amuyapxtana uka qhanstayapxañäni.
- Qillqatana jani uñt'ata arunaka qillqaqapxañäni.
- Sapa t'aqana jach'a amuyunakapa sixintapxañäni.
- Qillqatana wakisiri arunaka chimpupxañäni.

Yuka achutha yatiqapxañäni

Maya quqana kankañanakapatha yatiñatakixa wakisiriwa uñnaqanakapxatsa wakisirinakapxatsa yatiñasa. Kunawrasatixa niya kikipjamapxi ukjaxa, mä kastatha jutatjama sañäspawa. Ukhamasa wakisiriwa qhananchañäni, mayja uñnaqawinapakaxa mayjt'ata uñjasirakispawa pachatha, thayatha, uraqitha ukanakaxa pantjasiyitasphawa.

Yuka achuxa wali jakañani achuwa. Jani jiwiri niya t'uljamawa, ukhamasa jisk'a jach'a alinakawa utjixa. Akiri achuxa pachpa alipana urqu qachu panqaraniwa. Ukhamarusa alipaxa niya kimsa luqa jilsurakispawa.



Ali lawa

Yuka achutakixa wali wakisiriwa ali lawaxa. Lawa chiqathwa miratatarakixa. Ali lawatha saraqiri alinakawa wakisiri yaqha jaya chiqaru satañatakixa, ukhamathwa jilsurakirixa.

Achicht'ata ali lawaxa muruq'uwa, payatha niya suxta muyjtaniwa. Ukhamasa kimsa samiwa aka puquta alinkanxa uñjasirakixa: uqi qullqiru uñtata, ch'iyara larama, ukhamasa ch'uxña q'illu. Ali lawatha saraqiri jisk'a alinakaxa tantiyu jach'awa. Ukaxa niya yukana jakawi sarawiparjama usunakampi katkatayatarjama kunaymana utjawinakarawa jilaraki. Alinkanxa kunanakasa kamachiwayi aliruxa ukawa yatisixa.

Laphinaka

Laphipaxa wali wakisiriwa. Ukanwa inti lupimpixa, alina ch'amapampi chikthapisina, manq'aña ch'amaru jaqukipasixa. Ukhamarusa laphinakaxa jiwirinakawa. Niyakitixa achicht'awayxi ukjaxa, alinakapasa willirtxarakiwa. Mä quqaxa kastaparjama walja laphiniwa. Ukhamasa, pacharakiwa wakisirakixa laphinaka mä alina utjañapatakixa. Laphixa satawirjama ukhamasa pacharjama jilarakixa. Kimsa, pusi phaxsitha jilarakixa. Ukana jilata laphinakaxa qhipa jilirinakathxa sinti jach'pachanakawa. Ukatha samipaxa yuka kastathjamwa mayjt'araki, ukhamasa achicht'awipathjamawa. Maya laphixa maya chhiyatha niya paya chhiykamawa jilarakixa.

Achu

Yukaxa uraqi manqhana achurakixa, niya ch'uqjamawa. Alixa jathachawxi ukjaxa, sapha achuxa qhuru sillp'iniptawxiwa.

Sapha

Suma quñakiwa saphapaxa. Pacha sarawirjama yaqhipa saphaxa ch'ilaptawxixa, sinti aljurunanitha, ukarusti tuberosas sata sutimpi uñt'asirakixa. Akiri saphanakaxa quña saphjamawa, mayjt'awipaxa jutaraki, kunawrasatixa akirinakaxa sinti lankhpachanakawa mayni saphatha sipanxa.

Ullaña tukuyasa

Ullaña tukuyasina, qillqaña pankasana, akiri jiskht'awinakaru jaysapxañani:

1. ¿Kunanisa yukaxa alipanxa?
 - Urqu qachu panqaraniwa.
 - Qachu jach'a panqaraniwa.
 - Urqu jisk'a panqaraniwa.
 - Jisk'a jach'a achuniwa.
2. ¿Kawkiri yatyawisa jani qillqata taypinkixa?
 - Achicht'ata ali lawaxa muruq'uwa, payatha niya suxta muyjtaniwa.
 - Yuka achuxa wali jakañani achuwa.
 - Samipaxa yuka kastatjama mayjt'arakixa, ukhamasa achicht'awipathjama.
 - Yuka achuxa Pirü suypacha uraqinakana achuqarakispha.
3. ¿Kunäpachasa kimsa t'aqana jach'a amuyupaxa?
4. ¿Yukaxa ayllumana achuspati, janicha?, ¿kunathsa?
5. ¿Kunatakisa sarnaqawijana aka qillqata wakisispa?
6. ¿Kunsa qillqata tuqitha amuyasma?





Aymara panichasiwi suma

○ Akiri sikht'awinakarú jaysapxañäni

- ¿Kunasa jamuqana yatiyasixa?
- ¿Kuna phaxsina juk'ampi panichasipxixa?
- ¿Kunjamsa nayra pachaxa panichasixpachäna?
- ¿Kunjamsa jichha pachaxa panichasixpacha?

○ ¿Yattati?

Jichha panichasiñaxa janiwa nayrjama wiñaypachatakixiti. Aymara jaqina nayra panichasiñanakapatha yatxatapxañänixa.



jakasiwi uñt'apxañäni

Wakiskiri uñjawi

Jichha pachaxa, markanakasanxa panichasiñaxa janiwa nayrjama wiñaypachatakixiti. Ukathwa jiwasanakaxa kunaymana aymara jaqina nayra panichasiñanakapatha yatxatapxañasaxa. Kawkhimänasa nayrapacha kasarasiñaxa, achachila awichanakasaxa kunjamsa panichasipxäna ukanaka uñt'apxañasawa.

Mayiri ullawi

Amta phuqawi: Aymara panichasiwitha yatxat'apxañani.

Janira ullkasa

Janira ullkasina, jamuqa uñxatapxañani. Ukxaruxa qillqatana p'iqiñchawipa ukhamaraki t'aqanakapa uñxatasina, amuyapxañani. Ukata jiskht'awinaru jaysapxañani.

Aka jamuqa uñxatapxañani:



Jichhaxa jamuqa uñxatawsina, qillqaña pankasana akiri sikht'awinaku jaysapxañani.

1. ¿Kunatsa qillqata yatiystanixa?
2. ¿Kunsa pä jaqimpi pä warmimpixa lurasipki?
3. ¿Khitinakasa utjasipkpachaxa?
4. ¿Kunasa qillqatampi yatiquañani?
5. ¿Kunasa nayra panichasiwitha yattaxa?
6. ¿Kunasa jichha pacha panichasiwitha yattaxa?



Ullkawsina

Jichhaxa qillqata ullapxañäni, ukana aka iwxawinaka amtapxapuniñäni:

- Janïra ullkawsina kunanaksa qillqatatha amuyapxtana uka qhanstayapxañäni.
- Qillqatana jani uñt'ata arunaka qillqaqapxañäni.
- Sapa t'aqana jach'a amuyunakapa sixintapxañäni.
- Qillqatana wakisiri arunaka chimpsupxañäni.

Punu alaytuqina panichasiwi (crónica)

Jaqinakaxa panichasiñatakixa tarjita churasina, ukhamaraki llika taypithwa taqi uñt'atanakaru yatiyaraki. Ukanxa arumpikisa jaqinakxa jawsthapixarakisphawa. Jayankirinakaruxa silularatha jawsapxarakiwa. Uka panichasiwixa mayïri uru jallu qallta phaxsina, 2012 marana, K'ulta ayllu chiqana, Axura suyullana, Punu katu suyuna wakichatarakinawa.

Ukhamawa, Qhapaq Saririmpi Kitula Willka kullakampixa phunchawiparuxa taqi uñt'atanakaparu ukhamaraki jani uñt'atanakarsa jawsthapiyapxarakinxa. Akiri panichasiwiruxa llika taypitha yatxatirinakasa sarapxarakinwa. Uka panichasiwiruxa "suni tuqi panichasiwiwa" sasawa sutichapxarakinxa.

Ukhamawa aka panichasiwixa walja jaqinakaruwa muspharayänxa, kunaymana pachanakatha jaqinaka puripxipana. Waljaniwa kunaymana ist'ata, junt'u markatha jutirinakasa kunjamati isisipkäna ukhampachawa purintanipxänxa, kipkikirakiwa yaqhipa tuqinakatha waljanawa jutirinakaxa.

Wakichawinakaxa qalltxarakinawa maya phaxsi nayrakipana. Phaxsi mamatha mayt'asisina, jupaxa warmi ch'ama churaraki utaparuxa. Ukhamawa phunchawixa Jullaka markana lurasina. Kasarasirinakaxa panippacha uka markanwa utjasipxäna.



Walja urunaka panichasiñataki janira purinkipanxa, Qupamayaxa Willka tataru luqtawiwa lurasina. Ukhamasa Pachamamathsa mayisipxarakinawa. Ukxaruxa, payrinunakapa, wilamasinakapa, ukhamasa irpirinakampi, ukhamawa pachathsa umathsa taqi chuyma mayt'asipxarakina.

Luqtawi tukuyaruxa ququ manq'añawa purinixa. Ukatakixa wilaninakapawa kharita uywanaka apanipxana. Jupanakarakiwa aka suni phunchawitaki kunaymana umañanaka wakichapxana.



Ukxaruxa Axura marka p'iqt'irixa panichasiwi laphinakuwa phirmapampiwa "kasarasitaxapxtawa" sasa sixintarakinxaxa. ¿Khitinakarusa jawsthapiyapxana?

Ukxaruxa, jawsthapiyatanakaxa kunaymana apxatanakampiwa panichasiri thiya makhatapxarakina. Ch'umi suyutha jutirinakaxa muxsa achunaka churapxäna. Thaya tuqitha jutirinakaxa kunaymana jathanaka apanipxarakitayna. Yaqhipa jutirinakaxa qullkimpwiwa t'iripxäna. Ukhamasa umañanaka, wanta phusirinaka, urkistawa utjänxa. Qhipüruxa apxatanakwa taqi uñt'atanakapampiwa ch'allapxäna. Apxatanakxa uñakipapxarakinwa.

Ullaña tukuyasa

Ullaña tukuyasina, qillqaña pankasana, akiri jiskht'awinakarü jaysapxañäni:

1. ¿Kawkiri amuyt'awisa chiqapaxa?
 - Taqpachani jawsthapiyatanakaxa suni tuqithakwa jutapxänxa.
 - Phunchawixa junt'u marka tuqina apasirakinxa.
 - Panichasirinakaxa taqi uñt'atanakaparuki jawsthapiyapxi.
 - Jilataxa janiwa jichha pacha panichasiwinaka armanuqsnati, sarakinwa.
2. ¿Kawki ayllunsa panichasiwi phunchawixa apasixa?
 - K'ulta aylluna.
 - Axura markana.
 - Qusqu markana.
 - Punu markana.
3. Aka amuyu phuqachañama: ".....suyutha jutirinakaxa muxsa achunaka churapxäna, tuqitha jutirinakaxa kunaymana jathanaka apanipxarakitayna".
 - Ch'umi- jaya
 - Altu- thaya
 - Ch'umi- thaya
 - Suni- qhuya



4. ¿Kunäpachasa suxta t'aqallana jach'a amuyupaxa?
5. ¿Kuna kasta qillqatäpachasa?, ¿kunathsa?
6. ¿Yatiqawixa amuyumxa ch'amañchtamti janicha?
7. ¿Kunathsa jaqinakaxa wali muspharapxpachäna uka panichasiwi yatisinxa?
8. ¿Kunsa jumaxa amuyt'asma uka panichasiwitha?
9. ¿Kunatakisa qillqirixa aka qillqata qillqpacha?
10. Aka qillqawixa sarnaqawijana ¿kunatakisa wakininxa?

Akiri jiskht'awinakarjama yatiqt'awisa uñakipañäni.

Yatiqt'awima uñakipma	jisa	jani
Janira ullkasina, sikht'awinakaxa qillqatana amuyunakapa aski katuqaña yanapituwa.		
Aymara panichasiwitha yatiqthwa.		
Jamuqaxa kikipawa qillqatampi.		
Sikht'awinaka kutt'ayañaxa ch'amawa.		

Payiri ullawi

Janira ullkasa

P'iqinchawi ukhamasa qillqatana jamuqapa uñxatapxañäni:

- ¿Kuna markatsa jamuqana yatiasixa?
- ¿Kunjamachasa yaqha markanakana panichasiwixa?
- ¿Jamuqampi p'iqinchawipampixa kikpati janicha?
- ¿Kunsa Ashaninka panichasiwita yattaxa?

Ullkawsina

Jichhaxa qillqata ullapxañäni, ukana aka iwxawinaka amtapxapuniñäni:

- Janira ullkawsina kunanaksa qillqatatha amuyapxtana uka qhanstayapxañäni.
- Qillqatana jani uñt'ata arunaka qillqaqapxañäni.
- Sapa t'aqana jach'a amuyunakapa sixintapxañäni.
- Qillqatana wakisiri arunaka chimpupxañäni.

Ashaninka panichasiwitha

Ashaninka amuyt'awinakanxa panichasiñaxa paya kasta t'aqxatawa. Maya warmimpi panichasiri ukhamasa walja warmimpi panichasiñawa. Maya warmimpi chachampixa Ashaninka taypinxa niya jichhürunakanjamawa panichasipxixa.

¿Kawkinsa mayjänaxa? Panichasirinakaxa maya kastathakwa (wilamasi wawanakkama) jutapxäna, ukhamatha jach'aptayañataki. Uka marka waynanakaxa niya jaqiptapxäna, jupanakaxa wilamasipa nayraru irptañatakixa aski ch'amaniptapxixa.

Aka panichasiwixa jilpacha maya wakichawi taypina lurasi. Chachaxa quqa manqhanakaru sarañapawa, sallqa uywanaka katjiri. Warmiraki masatu wakichatampi suyañapawa, akasti yuka phuxtayatatha luratawa. Masatuxa jukpacha jutirinakaru purt'añaparakiwa.



Aka panichasiwina chachaxa ajllitha warmiruxa amparapa mayt'i. Ukhamasa jupanakaxa nayrawa yatirinakampi yatiyawu churata uñjasxapxi. Jupanakawa aka panichasiñxa suma phuqt'ayxapxi.

Panichasiwixa janiwa ukarukixa tukuskiti. Yuqalla wawaxa warmi wilamasi thiyana maya mara chikataniwa utjaniñapa. Ukanxa yapuchañapa, chawlla sallqa uywanaka katuri sarañapawa.

Jupanakatixa panichasiñampi sarantasipkakinixa, chachaxa qhirwa manqhana maya uta lurañapa. Akasti wakt'añapawa yuka ach'uqanakampi jiliri wawa wawachawimpi.



Akiri apasiwina, yuqallaxa jaytamukuwayaspawa imilla wawaruxa. Akiri kamachinakaxa utjiwa kunapachatixa wilamasikama uñkatasjapxi ukja. Uka jaljtawinxaxa, wawatixa utjaspa ukaxa, taykampixwa qhipararakispha.

Ashaninka yuqalla wawaninakaxa t'uqinuqtapxiwa. Mayüruna yuqalla wawanakaxa imilla wilamasi thiya sarxapxi. Ukathawa jupanakaxa walja imilla wawaniña munapxi, tullqanaka yapuchaña yanapañapalayku. Ukhamasa masatuxa wali alluxawa wakichasini, ukhamatha phamilla unraxa wali altunkaniwa.

Ukathxa maya irnaqiri chachaxa walja warminakampi utjasphawa. Kunaki uka chachasti wali amuyt'iri, q'apa ukhamañapawa. Maya chachankiri warminakasti wali sumwa jupanakkama apasipxixa. Akhama utjawixaxa jupanakatakixa wali askiwa.



Ullaña tukuyasa

Ullaña tukuyasina, qillqaña pankasana, akiri jiskht'awinakaru jaysapxañani:

1. Akiri amuyt'awinakatha ¿kawkirisa qillqatampi kikipayasi?
 - Ashaninka panichasiwixa Lima markana apasiwa.
 - Asháninka amuyt'awipatakixa panichasiwixa maya kasta t'aqxatawa.
 - Chachawa ajllita warmiru ampara mayt'i.
 - Ashaninka warminakaxa chachana utaparuwa sarxapxi.

2. ¿Kawki ayllunsa panichasiwixa apasixa?
 - a. Quqa manqha aylluna
 - ch. Ashaninka markana
 - chh. Quqa patxanakana
 - ch'. Shipiwu markana

3. Aka amuyu phuqchañama: "Yuqalla warmi wilamasi thiyana maya mara chikataniwa utjaniñapa, ukanxa yapuchañapa, chawlla, sallqa uywanaka katuri.....".
 - Jaqixa - sarañapawa.
 - Waynaxa - puriñapawa.
 - Jilataxa - ikiñapawa.
 - Wawaxa - sarañapawa.

4. ¿Kunathsa yuqalla wawanakaxa imilla wilamasi thiya sarapxpachaxa?
5. ¿Kunapachasa paqallqu t'aqana jach'a amuyupaxa?
6. ¿Kamachaspasa yuqalla wawa jani sallqa uywanaka katuspa ukjaxa?
7. ¿Aymara ashaninka panichasiwixa kunasa kikpa kunasa jani kikpakiti?
8. ¿Qillqirixa kuntakisa aka qillqata qillqpacha?
9. ¿Khitinakatakisa aka qillqataxa qillqasi?



5

Lurawi



Chawlla katuña tuqitha

Akiri sikht'awinakaru jaysapxañani

- ¿Kunasa jamuqana yatiasixa?
- ¿Kuna kasta chawllasa katuskpachaxa?
- ¿Kunarusa uñtapxi chawlla katuñatakixa?
- ¿Sinti chawlla katuña wakisiti janicha?

¿Yattati?

Aymara jaqinakaxa chawlla (challwa) wali katuñatakixa aruma tuqina warwarawa uñch'ukipxirixa.



uñt'apxañäni

Wakiskiri uñjawi

Jichha pachanxa, challwa katuñaxa wali mayjt'ayatawa uñjasiraki. Jaqinakaxa jani suma tantiyt'asa chawlla katsupxaraki. Jjach'a lamara qutana, yamasa, jach'a makinampiwa jach'a jisk'a chawllanaka katsxapxi. Jiwasa tuqina llikampi jisk'a jach'a chawlla waysupxaraki. Ukhamäkasinxä, jiwasa chawllanakasaxa pisthapitakiwa uñjasxi. Janiwa nayra pachanakjamäxiti.

Mayiri ullawi

Amta phuqawi: Chawlla katuña tuqitha yatxatt'apxañani.



Janira ullkasa

Janira ullkasina, jamuqa uñxatapxañani, ukxaruxa qillqatana p'iqinchawipa ukhamaraki t'aqanakapa uñxatasina amuyapxañani; ukata jiskht'awinaru jaysapxañani.

Aka jamuqa uñxatapxañani:






Jichhaxa jamuqa uñxatawsina qillqaña pankasana akiri sikht'awinaru jaysapxañani.

1. ¿Kunatsa qillqatana yatxatañanixa?
2. ¿Kunampisa chawlla katusipkpachaxa?
3. ¿Kunasa lurañäspa chawlla jani chhaqtañapatakixa?
4. ¿Jamuqanaka sapaxa yatiyawu yatiystaspati?
5. ¿Kuna yatiyawisa jamuqanaka yatiystanixa?
6. ¿Kunsa chawlla katuñatha yattaxa?

◆◆◆ Ullkawsina

Jichhaxa qillqata ullapxañani, ukana aka iwaxwinaka amtapxapuniñani:

- Janira ullkawsina kunanaksa qillqatatha amuyapxtana uka qhanstayapxañani.
- Qillqatana jani uñt'ata arunaka qillqaqapxañani.
- Sapa t'aqana jach'a amuyunakapa sixintapxañani.
- Qillqatana wakisiri arunaka chimpupxañani.

Qarachi chawlla		
<p>Suma iwaxanaka jani katsuñataki</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kuna pachatixa, challwaxa tiwintki ukjaxa, janiwa katsupxañaniti. • Jisk'a chawllanaka umaru kutintayañani. • Jani Titiqaqa qutxa, kipkaraki jawiranaka, q'añuchapxañaniti.. 	<p>Qarachi jani chhaqtayañataki</p> <p>Yaqha amuyunakampi mirantayañani, ukhamatha janiwa chhaqtkaniti. Ukatakixa urqu qarachinakawa ajlliñaxa.</p> <p>K'awna apsuña: Puraka q'upt'asna, jani usuchjasa, k'awna apsuñani, ukatha umaru kutintayañani.</p> <p>Chawlla yuriyaña: Chawlla k'awna tiwiru urqu chawlla ichuntasa lichimpi wart'añani. Niya kimsa tunka urutha jisk'a chawllaqallunakaxa anaksutänixa.</p>	<p>Titiqaqa qarachi challwa</p>  <p>Qarachi challwatha jani chhaqtayañataki yatxatapxañani</p> 



<p>Qarachi challwanaka Qarachi challwaxa nayra maranakanxa walipunirinawa; jichhürunxa quta qawayana utjasiri jaqinakaxa sintipuniwa manq'añataki ukhamaraki alxañatakisa katsupxaraki.</p> 	<p>Jisk'a qarachinaka uywapxañäni</p> <p>Jichha maranakanxa jisk'a qarachinakaxa chhaqaña munxaraki. Akirinakawa jani walt'awiru puriyaraki:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Waq'ana, patunakawa jisk'a qarachinakxa manq'araki. • Jupanakkamawa manq'asipxaraki. • Qarachinakaxa janiwa tiwintxapxarakiti. 	<p>Titqaqa qutana utjiri chawllanaka</p> <p>Titqaqa qutana nayra pachaxa kunaymana kasta chawllawa utjiritayna. Qhisi chawlla, such'i chawlla, umantu chawlla ukanakaxa chhaqtatjamakixiwa.</p> 
---	--	---

◆◆◆ Ullaña tukuyasa

Ullaña tukuyasina, qillqaña pankasana, akiri jiskht'awinaku jaysapxañäni:

1. ¿Khitisa jisk'a qarachinakxa manq'arakixa?

- Waq'ana, patunakawa
- Pariwana, patunakawa
- Waq'ana, jamach'inaka
- Patu, allqamarinakawa

2. Aka jamuqanaka phuqachañama: “Chawlla tiwiru urqu chawlla ichuntasa wart'añäni”.
 - P'iqi - Lichimpi
 - Phatanka - Umampi
 - K'awna - Lichimpi
 - Wallaqi - K'awnampi

3. Kawkipiri amuyt'awisa qillqatana yatiyasi uka sixt'añamawa.
 - Titiqaqa qutanxa qarachixa walipuniñawa.
 - Qarachi challawanakaxa uywaraksnawa.
 - Qarachinakaxa walipuniwa tiwintixa.
 - Waq'anaxa janiwa qarachxa manq'xiti.

4. ¿Kunatakisa qillqirixa aka qillqa qillqt'awpachaxa?
 - Chawlla tuksuñataki.
 - Qarachi chawlla suma katuñataki.
 - Qarachi chawlla suma uywañataki, jani tuksuñataki.
 - Suma iwxañataki, wali yatiñataki.

5. ¿Kunatakisa qarachina k'awnapxa q'upsusina tiwintayaxpachaxa?
6. ¿Kuna kasta qillatäpachasa?, ¿kunathsa?
7. ¿Kunsa qillqirixa aka qillqatampi thaqpachaxa?
8. ¿Qillqata taypinxa kunathsa qillqampi jamuqampi chikaki sarayaspacha?
9. ¿Kunatakisa aka qillqatataxa sapüru sarnaqawimana wakispaxa?
10. ¿Qillqatana amuyawinakapatha kunasa sasma?



Akiri jiskht'awinakarjama yatiqt'awisa uñakipañäni.

Yatiqt'awima uñakipma	jisa	jani
¿Jiskht'awinakxa chiqapa yatiyawimpiti kutt'aytha?		
¿Kunatakisa qillqirixa qillqatayna, uka qhanstaythti?		
¿Yatyawu tuqitha naya kikpa amuyt'awija apsthti?		
¿Qillqatana jamuqanakapa qhananchituti?		

Payiri ullawi

Janira ullkasa

P'iqinchawi ukhamasa qillqatana jamuqapa uñxatapxañäni:

- ¿Kuna pachatsa jamuqana yatiyasixa?
- ¿Kunatsa qillqatata yatipachistanixa?
- ¿Kuna chawllasa jamuqana sixsutäpacha?
- ¿Ch'umi manqha jawirana utjiri kunaymana chawlla uñt'tati?

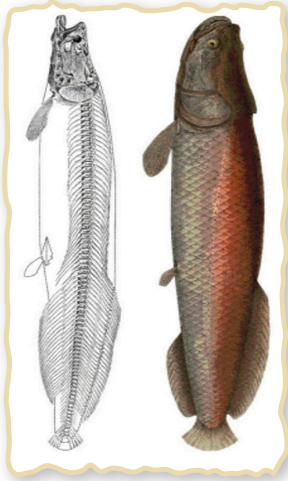
Ullkawsina

Jichhaxa qillqata ullapxañäni, ukana aka iwxawinaka amtapxapuniñäni:

- Janira ullkawsina kunanaksa qillqatatha amuyapxtana uka qhanstayapxañäni.
- Qillqatana jani uñt'ata arunaka qillqaqapxañäni.
- Sapa t'aqana jach'a amuyunakapa sixintapxañäni.
- Qillqatana wakisiri arunaka chimpupxañäni.

Paychi chawlla

Paychi jach'a
chawllaxa ch'umi
jawinakana jiliriwa.



Paychi ukhamasa
arawana
chawllanakaxa
chhaqtaña munatawa
ch'uminxa.



Ch'umi suyu
katuwtuqitha
yatxatapxañäni.

Paychi chawlla



2023
Paychi
chawlla@gmail.com



**Paychi chawllatuqitha
yatxatt'apxañäni**



¡Jani chawllanakasa
tuksupxañäni!



¡Jisk'a chawllanaka
katsusinxä umaru
kutintayapxañäni!

**Paychixa ch'umi tuqi
jach'a chawllawa**

Akiri chawllaxa niya
kimsa luqawa
jilsusphaxa, paya pataka
kiluruwa purirakispha.
Taqi chawllatha juk'ampi
jach'awa.

Jichha uñakipawina,
Brasil suyunxa janiwa
yaqhipa jawiranakana
uñjasxiti, ukhaxa wali
llakiskañawa.

Muxsa umananaka
jakasiriwa, "Umatha
waysutaxa chuymampi
samaqisna jakaskakiriwa"
sapxi.

Akiri chawllaxa
chuymampiwä samaqixa.
Ch'umi tuqi jawiranakaxa
janiwa sinti oxígeno
ukanipkiti. Paychixa
anqaru samaqt'iri
mistusinxä ratukiwa
katsuyasipxi.

Ch'umi tuqina
utjasirinakaxa phisqa
kasta paychi chawlla
utjatapa yatipxi.

Ch'umi manqha
tuqina irnaqirinakaxa
paychi katuñtuqitha
jani tuksuñataki
uñanchawinaka
wakichasipkiwa.

Uñanchawinaka
apsupxi, kunathtixa,
yaqhipa chawlla
katurinakaxa jisk'a
ch'imi nayrani
qänampi chawlla
katsupxi jani jisk'a
chawllanaka jiltayasa.

Suma tantiyt'asa
katuwi chiqanakanxa,
akiri chawllaxa
utjaskiwa.





Ullaña tukuyasa

Ullaña tukuyasina, qillqaña pankasana, akiri jiskht'awinakaru jaysapxañani:

1. ¿Qhawqha kilurusa purispaxa?
 - Kimsa pataka kiluru.
 - Pusi pataka kiluru.
 - Paya pataka kiluru.
 - Phisqa pataka kiluru.

2. ¿Kuna umanakansa paychi chawllasti jakasphaxa?
 - Jach'a larama qutana umanakana.
 - Titiqaqa quta umana.
 - Ch'umi manqha jawiranakana.
 - Sunituqi jawiranka.

3. ¿Kunathsa jaqinakaxa paychi anqaru samaqt'iri mistuniri yatisina katusipkakixa?

4. ¿Akiri qillqatasti amtawipampi phuqiti janicha?, ¿kunathsa?

5. ¿Kunsa jumasti aka qillqatatha amuyt'asma?





Ayni yanapt'asiwi

Akiri sikht'awinakaru jaysapxañäni

- ¿Kuna tuqithsa jamuqaxa yatiyi?
- ¿Kunasa jaqinakaxa lurasipkixa?
- ¿Kuna pachansa juk'ampi uka lurawi lurapxi?
- ¿Kunjamsa ayllumana uka lurawi lurapxi?

¿Yattati?

Jiwasa suyunakasanxa kuna lurawinakansa, nayra pachathpacha, maynitha mayniruwa yanapt'asipxirina. Ukhama yanapt'asiñaxa 'ayni' sutimpi uñt'atarakiwa.



ch'amanchapxañäni

Wakiskiri uñjawi

Suyunakasanxa kuna lurawinakansa, nayra pachathpacha, maynitha mayniruwa yanapt'asipxirina. Ukaxa 'ayni' sasa uñt'atarakiwa. Ukhama yanapt'asiwimpixa janiwa kuna lurañanxa sinti qariskänti, janirakiwa qullqimpisa yanapt'awixa qullqichañäkanti. "Jichhüru yanapt'amama, arumanthi nayatakirakiwa lurt'añäni" sasa amuyt'awiwa utjäna. Jichha pachanxa ukhama sarnaqañaxa ayllunakana chhaqtatjamakixiwa. Qullqilaykukiwa jaqixa yanapt'asxixa, janiwa khitisa aynixiti.

Mayiri ullawi

Amta phuqawi: Ayni yanapt'asiwita yatxat'apxañäni.



Janïra ullkasa

Janïra ullkasina, jamuqa uñxatapxañäni, ukxaruxa qillqatana p'iqinchawipa ukhamaraki t'aqanakapa uñxatasina amuyapxañäni; ukata jiskht'awinaru jaysapxañäni.

Jichhaxa jamuqa uñxatasna, qillqaña pankasana akiri sikht'awinakarü jaysapxañäni.

- Kuna tuqitha qillqatsa p'iqinchawixa yatiyistu?
- ¿Khitinakasa jamuqanki?
- ¿Kunatakisa qillqirixa qillqpacha?
- ¿Kunanaksa aka qillqatanakatha yatiqajaxa?



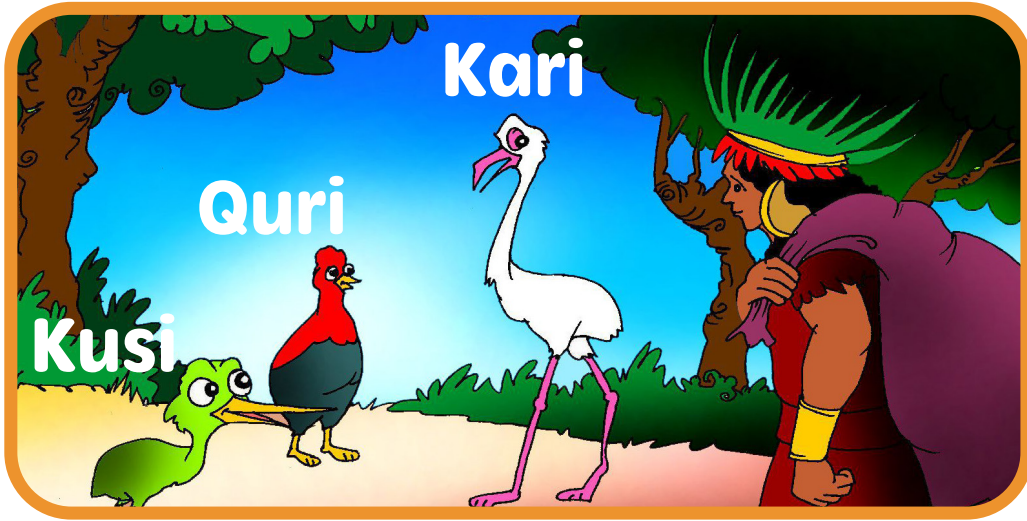
Ullkawsina

Jichhaxa qillqata ullapxañäni, ukana aka iwxawinaka amtapxapuniñäni:

- Janïra ullkawsina kunanaksa qillqatatha amuyapxtana uka qhanstayapxañäni.
- Qillqatana jani uñt'ata arunaka qillqaqapxañäni.
- Sapa t'aqana jach'a amuyunakapa sixintapxañäni.
- Qillqatana wakisiri arunaka chimp-supxañäni.



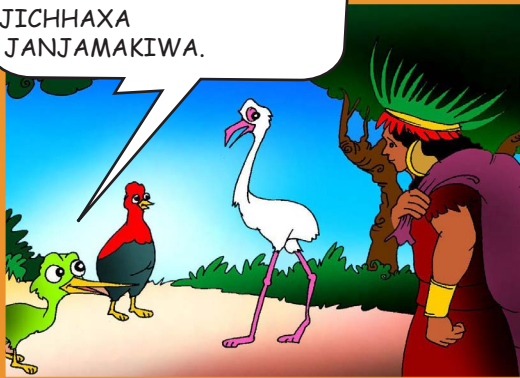
¿Kunatha jamach'inakaxa chhiqanipachaxa?



NAYRA PACHANA JAMACH'INAKAXA WALI SUMANAKATAYNAWA. PHUYUNAKAPAXA QURI QULLQJAMA K'AJKIRITAYNAWA. JANIWA JICHHJAMA JALTAPKIRITAYNATI.



JACH'A MUNAÑANI,
TAQI CHUYMAMPI
ARXART' AYAPXIRISMA.
JICHHAXA
JANJAMAKIWA.

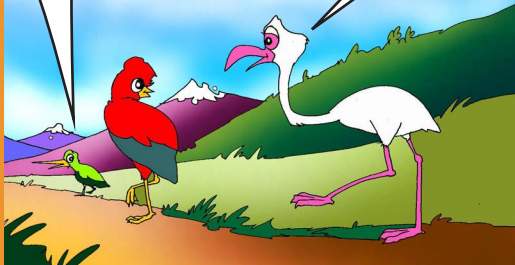


UKHAMPACHASA JAK'A
URUNAKAKIXIWA.
NAYAXA SARAWIJANA
SARASKAKIJAWA.



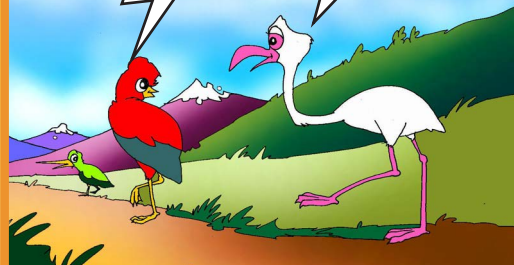
UKATHA QHIPARUXA...

NAYAXA UKHAMARAKI
SARAKIKTHXA.



ARKXAYASKAKITASMA,
JANIWA WALIXHTTI.

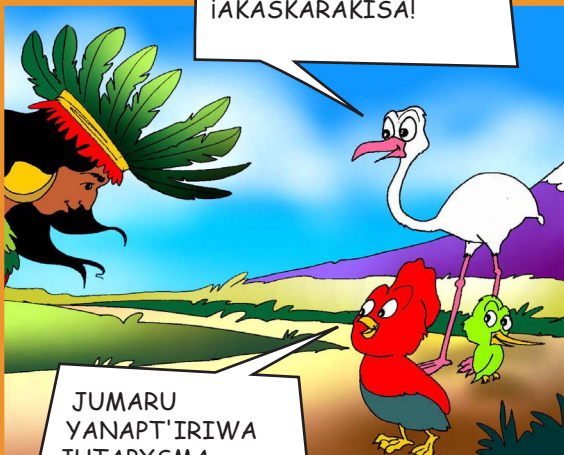
NAYAXA
JAKXATIRI SARÄ.



SARAPXANÄNI

UKATHA QHIPARUXA...

IAKÄSKARAKISA!



JUMARU
YANAPT'IRIWA
JUTAPXSMA.

UKATHWA JICHHAXA MAYA
JISK'A Q' IPI WAXT' APXAMAMA.
UKXA Q' IPXARUYAPXAMAMAWA.

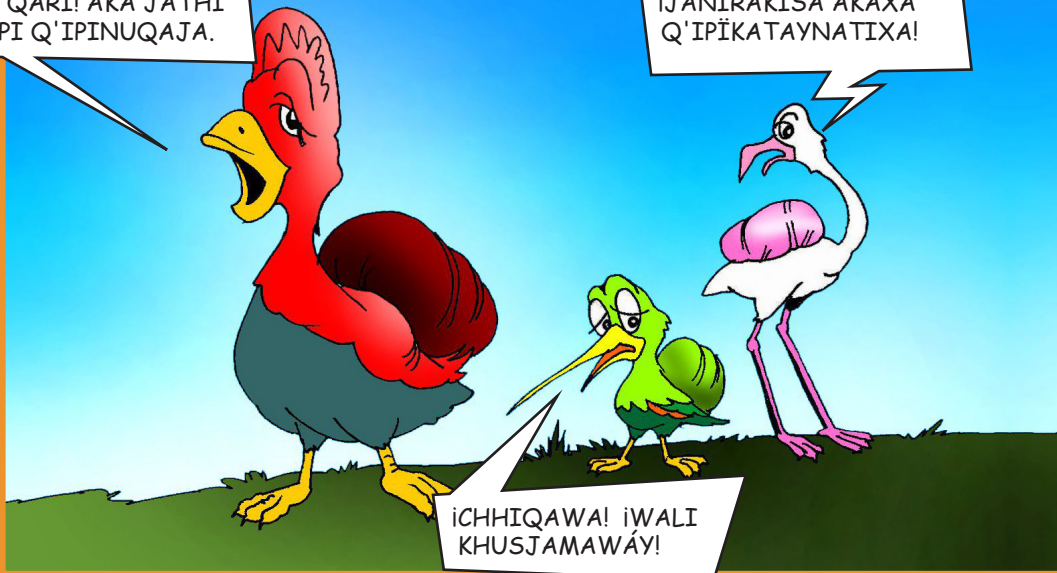


WALIKINIWA,
TATA. YUSPAJARA.

URUY ARUMAWA SARAPXATAYNA. UKATHA QARJATAWA
JIKXATASIPXATAYNA.

¡AY, QARI! AKA JATHI
Q'IPÍ Q'IPINUQAJA.

¡JANIRAKISA AKAXA
Q'IPİKATAYNATIXA!



¡CHHIQAWA! ¡WALI
KHUSJAMAWÁY!

WALI SUMANAKÄPXATAPATHA UKA Q'IPINAKAXA PAYA SUMA
CHHIQARUWA TUKXATAYNA. UKATHWA JICHHÜRUNA JAMACH'INAKAXA
JALIRİPXI.



¿Kunasa jarawilla qillqataxa?

Jawarilla sata qillqatanakanxa kunaymana lurawinakawa utjixa. Niya siwsawi qillqatanaka kikipakiwa. Qillqawinxsa sixsutanakampi jamuqatanakampi arunakaxa chikt'atawa. Ukhamarusa, arsutanakaxa maya wiskhallaru muyuntatawa, ukaxa qinaya sata sutimpi uñt'atarakiwa.

Ullaña tukuyasa

Ullaña tukuyasina, qillqaña pankasana, akiri jiskht'awinakaru jaysapxañäni:

1. Kuna arunakampisa akiri amuyaru phuqachasispha: "..... quri qullqjama k'ajkirítaynawa. Janiwa jaltapkirítaynati".
 - Phurunakapaxa - jichhjama
 - Phuyunakapaxa - jichhjama
 - Phuyunakapaxa - nayrajama
 - Panqarapaxa - juk'jama
2. ¿Khitisa jamach'inaka uka jutatayna?
 - Jamach'inaka inuqiri tata.
 - Uraqi inuqiri tata.
 - Qulluna utjasiri jaqi.
 - Jamach'inakana jaqipa.
3. Jarawilla atamt'awirjamaxa ¿kunathsa jamach'inakaxa uraqi inuqiri qhipa sarawayapxatayna?
4. Jawarilla atamt'awirjamaxa ¿jamach'inakaxa kunjama chuymanipxänasa?
5. ¿Kawkhimathsa jamach'inakaxa chhiqaniitapa tantiyasipxatayna?
6. ¿Kunatakisa qillqirixa aka jawarilla qillqt'awaypacha?
7. ¿Kunsa qillqata amuyawinakapatha sasmaxa? ¿Waliti janicha?
8. Jiwasana siwsawinakasaxa iwxawinakampipuniwa jutaraki.
¿Kunathsa ukhama iwxawinakampi jutpacha?

Payiri ullawi

◆◆◆ Janira ullkasa

- P'iqinchawi uñxatma: ¿Kuna tuqithsa atamt'chistani?
- Jamuqanaka uñxatma: ¿Khitinakasa?
- ¿Kunatakisa qillqirixa qillqpacha? ¿Amuyt'asmati?
- ¿Kuna markathsa aka qillqataxa yatiychistanixa?

◆◆◆ Ullkawsina

- ¿Jamuqanakaxa kamsasa arsupxi? ¿Kunsa lurapxi?
- ¿Kawki chiqanakansa lurawinakaxa sarakipi?
- ¿Khiti jaqinakasa jawarilla sarayi? ¿Kunjama kankañanisa?

Puriyakana Thupa Yupanki inkaru yanapatapa

Kunapachatixa Thupa Yupanki inkaxa taqpacha markanakaru atipjana ukjaxa, jupaxa Qusqu marka apunakaruwa yupaychatayna.



Alankumarka, Kalankumarka,
Chuqimarka ayllunakawa
inkataki sayt'asipxi. Janiwa
inkaruxa yäqaña munxapxiti.



Inkaxa jiwiriwa
khitchistu.



Walja atipjata jani
ch'amanixtanwa. ¿Khitisa
nuwasiñana yanapistaspa?



Apunakaru luqtasiñäspawa.
Juparuxa qullqimpi qurimpi
isimpi kunawa yupaychtanxa.

¡Yanapt'apxistaniwa!

Wak'anakaxa iyawa sapxiwa.

Apu Awkinaka, yatipxtawa.
Jumanakaru yupaycht'asipxma.
Jichhaxa, yanapt'awinakama
munapxtha. Inuqatama walja
jaqinakajawa nuwasiñanakana
jiwarayata uñjasi.

¡Ay, Inka Inti!, janiwa kamskirikthsa,
aka uraqtxa khatatayirikthxa, janiwa
uñkatasirinakakti chhaqtayirikthxa, jani
ukaxa taqpachaniruwä chhaqtayirikthxa.

¡Ukharuxa Makawisa apuwa parli!

¡Ay, Inka Inti, Pariyakana
yuqapäthwa. Nayawa
jumataki taqpacha jaqinaka
apthapiri sarä.



Ukhamakiwa, kurakanakasa
p'iqiñanakasa chhaqtayata uñjasipxi.

Uka qhipatha, Qusqunxa...



Janiwa nayaxa kunsä munkti. Antisasa kamisasa Yawyusa marka jaqinakaxa yupaychaña yatipxixa ukhama Pariyaka Awkijaruxa yupaychapxarakma.

◆◆◆ Ullaña qhiparu

Pankasaru akiri sikht'awinaku jaysapxañäni.

1. Jawarillanxa mä sarawiwa utjixa, uka sarawinakampi katjasina qillqaxatma.
2. ¿Khitirusa Thupa Yupanki inkaxa yanapt'awi mayt'awayi?
3. ¿Kunapacha atamt'awipachasa? ¿Kunathsa?
4. ¿Nayra pachanakanxa jaqinakaxa inuqirinakapampixa parlapxiripachänti?, ¿Kunsa jumaxa amuytaxa?
5. ¿Kuna kasta qillqätapachasa? ¿Kunathsa?
6. ¿Kunatakisa aka qillqataxa luraspachaxa?





Aymara warmina

Akiri sikht'awinakarú jaysapxañäni

- ¿Kunasa jamuqana yatiyasixa?
- ¿Kunasa yatiri taykaxa luraskixa?
- ¿Kunjamsa warminakaxa markamana ususipxi?
- ¿Kunsa jamuqatha amuytaxa?

¿Yattati?

Warminakana nayra ususiñanakapaxa janiwa suma irpatäxiti, ukathwa jiwasanakaxa nayra warmi ususiñtuqitha suma ch'amanchañäni.



ususiwipatha yatxatapxañäni

Wakiskiri uñjawi

Jichha pachanxa, nayra jakawinakaxa janiwa wali tumpatäxiti. Warminakana nayra ususiñanakapaxa janiwa suma irpatäxiti, ukathwa jiwasanakaxa nayra warmi ususiña tuqitha suma ch'amanchañäni, ukhamathwa salud intercultural sata kunaymana k'umara sarnaqawi uñtasa suma sartayañänixa.

Mayiri ullawi

Amta phuqawi: Warminakana nayra ususiñanakapata uñt'apxañani.

Janira ullkasa

Janira ullkasina, jamuqa uñxatapxañani, ukxaruxa qillqatana p'iqinchawipa ukhamaraki t'aqanakapa uñxatasina amuyapxañani; ukata jiskht'awinaru jaysapxañani.

Aka jamuqa uñxatapxañani:



Jichhaxa jamuqa uñxatawsina qillqaña pankasana akiri sikht'awinaku jaysapxañani.

1. ¿Kunatsa qillqatana yatxatañänixa?
2. ¿Kunjamsa usuri warmiru uñjasipki?
3. P'iqinchawi uñxatma: ¿Kunatuqithsa yatichistani?
4. ¿Kunjamsa nayra jakawinakaxa ususiwitha amuyapxiripachana?
5. ¿Kunjamsa nayrapachasti warminakaxa ususipxiri?
6. ¿Kuna kasta qillqatasa ullañani?

Jichhaxa qillqata ullapxañäni, ukana aka iwxawinaka amtapxapuniñäni:

- ¿Kunjamsa warmisti ususirixa?
- ¿Khitinakasa usuyirixa?
- Qhana amuyunaka sixt'sma.

Anuqariri aylluna usuri warmiru usuyawi

Lusila kullakaxa kimsa tunka maraniwa. Jupaxa Anuqariri sata aylluna yuririwa. Jupa warmixa wawaniñatakixa maya usuyiri mamampiya ususiritayna. Usuyiri mamaxa Lusila warmiruxa matiku junt'üma juchhantayiritayna ukhamatha ususirina kurpu janchipa suma junt'utatañapataki.

Ukjakamaxa chachapasa taykapasa walwa apunakatha mayt'asixiri, ukhamasa usuyiri mamaxa khuyiri Pachamamaru walpunwa achikt'asiritayna. Ukxaruxa Lusila mamana chachapaxa maya iwija phayañataki kharimukuritayna.

Manq'xa usutatha sartañatakiwa usuriru churi. Uka manq'a phayataruxa "kimsa ch'uku" junt'üma juchxatayarakiritayna. Akiri pampa qullaxa puraka usu chhaqtayarakixa. Ukhama kipkaraki ususita warmixa janiwa ikiñatha mistkarakiritaynati. Ukaruwa pampa qurani junt'u umanaka churapxiritayna. Akiriwa pampa qura junt'u umanaka: chukisaki, timillu, rumiru, sanjinayu, ukanaka.

Paya simanawa ikiñana taykapaxa usuqasiriruxa wali suma uñjarakiritayna. Qhipiri wawapanxa janiwa wali suma uñjasxarakitaynati. Thaxti thaxtisina rikayrampiwa usuntawayxatayna. Uka usuxa p'iqi wali usuyaraki, luk'ananakaxa irumpi ch'apintatjamawa usuraki, janchi kurpuxa wali achhijuraki. Taykapaxa salwiyampi rurampi sawmantarakitaynawa. Ukxaruxa, unillu unillu, ninasankhu, Lusila mamana ñik'utapa, sillupampi junt'üma wakichrantasina, juchhantayarakixa.





Kunapachatixa mayampi wawanïwayxäna ukjaxa, Lusila warmixa jila imilla wawapampiwa uñjayasxarakitayna. Jupa imilla wawaparuxa yaticharakinwa, manq'a phayaña, junt'üma wallaqiyaña, wawa wariranaka t'axsaña. Lusila mamaxa uwixa aychani, ch'uñuni, jiwrani willt'ata kaltunaka manqarakitayna. Jupaxa khuchi aycha, chawllanaka, janiwa manq'karakitaynati. Kunathtixa akiri aychanakaxa chhuyu aychanakawa, ukhama kipkaraki wayk'anaka janiwa manq'añapakarakti. ukanakaxa laka ch'akanaka wixrurayasphaxa.

Maya phaxsiwa ususiwätapathxa jalaqawayxi. Ususirixa jayu mallt'xasphawa ukjakamaxa. Jiwra juchha manq'añapawa. Jiwraxa khusawa ch'akanaka thurinchhañataki. Usuyiri mamaxa puraka patxatxa kukampi phujiyt'arakixa, wali suma jakaña (mari) q'umanchañataki, ukhamatha puraka jani jilañapataki.

Jaqukipawi: http://repositorio.unap.edu.pe/bitstream/handle/UNAP/8730/Chambilla_Condori_Judith.pdf?sequence=1&isAllowed=y



Ullaña tukuyasa

Ullaña tukuyasina, qillqaña pankasana, akiri jiskht'awinakaru jaysapxañäni:

1. ¿Kawki ayllunsa akiri jakawixa sararaki?
 - Anuqariri aylluna.
 - K'ulta aylluna.
 - Ullaqachi aylluna.
 - Jullaka markana.
 - Punu markana.

2. Kuna arunakampisa akiri amuya phuqachasispha: "Maya ususiwätapathxa jalaqawayxixa, ukhaxa, ususirixa mallt'xasphawa".
 - uruwa - jayu
 - phaxsiwa - uma
 - simanawa - wayk'a
 - phaxsiwa - jayu

3. ¿Qhawqha phaxsi juchhakamaki manq'aspaxa?
 - Paya phaxsi jalakipawayatha.
 - Kimsa phaxsi jalakipawayatha.
 - Maya phaxsi jalakipawayatha.
 - Pusi phaxsi jalakipawayatha.

4. ¿Kunathsa khuchi aycha, challwa aychanakxa ususiri warmixa jani manq'añapaxa?

5. ¿Kunäpachasa payiri t'aqana jach'a amuyupaxa?

6. ¿Kunathsa Lusila kullakaxa usuyiri mamampiki usuyaspacha?, ¿kunathsa marka usuyiri thiya jani sarkpacha?

7. ¿Kuna kasta qillqatäpachasa?, ¿kunathsa?

8. ¿Kunsa akiri qillqata taypina qillqirixa yatinyaña munpachistu?

9. ¿Kunsa jumasti amuyt'asmamaxa nayra warmi usuyaña tuqithxa?



10. ¿Kunatakisa aka qillqata luraspachaxa?
11. ¿Kunsa qillqatana amuyunakapata sasmamaxa?

Akiri jiskht'awinakarjama yatiqt'awisa uñakipañani.

¿Jamuqaxa amuyunaka katuqawiru yanaptamti?	jisa	jani
¿Yatiwinaka sumti qillqata taypina sixt'awaythxa?		
¿Iwxawinaka sumti arkawaythxa?		
¿Jiskt'awinakaruru chiqapa yatiyawinakampiti kutt'aythxa?		
¿Nayra pachana warmi suma usuyaña yatiqañaxa wakisiti?		
¿Qillqatata wali askiti?		

Payiri ullawi

Janiira ullkasa

P'iqinchawi ukhamasa qillqatana jamuqapa uñxatapxañani:

- ¿Kunxatsa aka qillqatata yatiychistani?
- ¿Nayra pachansti, uka ayllunxa, kunjamsa warminakaxa ususipxirixa?
- ¿Uka markana ususiñapatha yatiwtati?
- ¿Kuna kasta qillqatäpachasa?



Ullkawsina

Jichhaxa qillqata ullapxañäni, ukana aka iwxawinaka amtapxapuniñäni:

- Janira ullkawsina kunanaksa qillqatatha amuyapxtana uka qhanstayapxañäni.
- Qillqatana jani uñt'ata arunaka qillqaqapxañäni.
- Sapa t'aqana jach'a amuyunakapa sixintapxañäni.
- Qillqatana wakisiri arunaka chimpupxañäni.

Awajuna warminakana ususiwipa

Awajuna markaxa ch'umi manqha markawa. Ukanxa warmixa utapana, jani ukaxa yapupana ususi sarakiwa. Ukathwa awajuna warminakaxa wali irnaqañanipxiwa, sasa rakixa. Yaqhipa usuwinxa usuyiri warmirakiwa yanapt'ixa. Walja kutinsa ususiri warminakaxa, jani khitimpisa uñjayasisa, sapapakiwa ususiña munapxixa.

Jupanakaxa akhama sapxiriwa: "Nayana wawajaxa utanwa yuriwayixa, ukana jisk'a phantichu uskuntasirithxa, ukathwa maya kulchuna uñjasina uka patxaruwa wawxa ichnuqirithxa, ukathxa maya kullakaruwa jawsiritha, jupampiwa yanapt'ayasirithxa". Ukhama warminakaxa ususipxixa siwa. Yaqhipanakaxa killpt'asisina maya lawaru katuntasisina ususipxixa. Mayninaraki wilamasiparuwa jawsapxixa, jupanakaxa asu wawaruxa suma kururupxa qullawxapxi, ukatha jariqawjapxi.

Yaqhipanakaxa latanu laphi patxaru lastiku patxaruwa asu wawa jalaqayapxiwa Ukhamanakaxa lurasirakiwa "Nugkui" sata amuyuparjama. Ukhamanwa wawasti jakisiñapawa chichpiri taykapampi. "Nugkui" jupasti uñt'añapawa wawaruxa, ukhamathwa jani walinakathsa suma jark'aqanixa, ukhamasa achunakasa jupataki suma achuqani.



Maya pachaxa, warminakaxa ususipki uka pachaxa jani walt'awiwa utjarakixa. Asu wawa jani pachaparu chiqaptatapatha, janiwa jank'aki jalsunkitixa. Yaqha pachanxa wilarakiwa wali sarawxirixa. Suma usuqayañatakixa churapxarakiwa akiri qura qullanaka: jinjiwri ukhamaraki piripiri. Piripirixa wila sarawi t'akt'ayiriwa. Ukathxa "Toe" ukawa usuña usxa chaqtayarakixi. Jakaña jank'aki apsuniañapatakixa matiku junt'üma churapxarakixa.



Warmina wawa jakañapxa phayaña uta qawayaruwa allintapxixa, ukhamatha warmiruxa janiwa thayjkaniti sasina. Kuna pachatixa utaxa ch'arañäki, ukjawa ukhama lurapxixa. Utatixa wañächi ukjaxa, ikiña manqharuwa allintapxixa. Ukhamathwa ususita warmiruxa suma uñjanixa. Ukhamathwa Awajuna warmixa k'atakiwa sartawxixa, kunathtixa suma uñjatawa.

jaqukipata: <https://www.unicef.org/peru/media/2506/file/Cap%C3%ADtulo%20II:%20>

Componente%20Antropol%C3%B3gico.pdf



Ullaña tukuyasa

Ullaña tukuyasina, qillqaña pankasana, akiri jiskht'awinakaru jaysapxañäni:

1. Jani utana ususinxä, ¿kawkinsa Awajuna warminakaxa ususipxi?
 - Pampana
 - Yapuna
 - Chakana
 - Uraqina

2. ¿Kawki ayllu warmi ususiñaptuqithsa akiri qillqatanxa arxayasixa?
 - Punu aylluna.
 - Awajuna aylluna.
 - Lima aylluna.
 - Axura aylluna.

3. ¿Kamsañsa muni "Nugkui" aruxa?
4. ¿Kunathsa warmina wawa jakañapxa phayaña uta jak'aru allintapxi?
5. ¿Kunapachasa kimsiri t'aqana jach'a amuyupaxa?
6. ¿Kunasa qillqatana amuyunakapatha sasmaxa?
7. ¿Kunatakisa qillqirixa aka qillqata lurpachaxa?
8. ¿Kunatakisa sarnaqawijana aka qillqatata wakisinixa?
9. ¿Ukhama ñanqhachawinakaru jani puriñataki kunsä kamachañasaxa aymaranakjamaxa?





Jakawisa jarawinaka taypitha

○ Akiri sikht'awinakarú jaysapxañäni

- ¿Kunsa waynampi tawaqumpi lurasipki?
- ¿Kuna jarawinaksa uñt'taxa?
- ¿Kuna saltanakanipachasa jarawinakaxa?
- ¿Jumaxa jarawi qillqirítati?

○ ¿Yattati?

Jiwasa tuqinxá nayrathpacha khirkhiñanakawa utji, ukampinsa jaylliña, wankaña, taqi ukanakatha yatxatañasa.



ch'amancht'añäni

Wakiskiri uñjawi

Ayllunakanxa arst'awinaka suma ist'asiñapatakixa jaqinakaxa arunakaparu suma k'achachapxixa. Jiwasa tuqinxaxa nayrathpacha khirkhiñasa jaylliñasa wankañasa utji. Taqi uka qillqatanakaxa suma k'achachata arunakampiwa qillqataraki. Aymara arusanxa utjchistuwa k'achachata qillqatanaka. Jiwaxa, chuymasa taypina, kunaymana kankañanithanwa, uka kankañanakaxa akiri qillqata taypitha qhanstaysnawa.

Mayiri ullawi

Amta phuqawi: Aymara jarawinaka uñt'apxañäni.

Janira ullkasa

Janira ullkasina, jamuqa uñxatapxañäni, ukxaruxa qillqatana p'iqiñchäwipa ukhamaraki t'aqanakapa uñxatasina amuyapxañäni; ukata jiskht'awinaru jaysapxañäni.

Jichhaxa jamuqa uñxatawsina qillqaña pankasana akiri jiskht'awinakaru jaysapxañäni:

- ¿Kunxatsa aka qillqataxa yatiychistani?
- ¿Jarawixa yaqha qillqatampi kikipakipachati?
- ¿Kawkirinakapachasa jarawina t'aqapaxa?
- ¿Kunjamsa jiwaxaxa yaqha jaqinakampi uñt'ayasiñasaxa?
- ¿Kuna saltanipachasa jarawixa?

Ullkawsina

Jichhaxa qillqata ullapxañäni, ukana aka iwxawinaka amtapxapuniñäni:

- Janira ullkawsina kunanaksa qillqatatha amuyapxtana uka qhanstayapxañäni.
- Qillqatana jani uñt'ata arunaka qillqaqapxañäni.
- Sapa t'aqana jach'a amuyunakapa sixintapxañäni.
- Qillqatana wakisiri arunaka chimpupxañäni.

Jisk'a imilläthwa (Jarawi)

Nayawa Aymara imilla wawäthxa. Uñt'askistapi;
jach'a pankanakankiwa ajanujasa,
pulliranpacha iskuyla isinpacha ukhama.

P'iqitha sayt'thxa, laqampuxa aynachanki,
uraqirakiwa alaxanki; jakañajaxa janiwa ukhamäkiti;
naya kayutha saythapxipanxa,
laqampuxa alaxaruwa kutkatxaraki;
uraqisa aynacharuwa kutiqxaraki. Kayujaxa takt'asitäxipi,
ukakuchapi niyasa jakañajaxa.

Jakañajaxa ch'akajathpi qalltixa,
samaqitaja q'ixuq'ixuthpi qalltixa, q'apxarutaja khunu qulluthpi qalltixa,
naya kankañajaniñatakixa ukanakxa mäkirakipi khiwthaptha.

K'anajaxa uta tuqiruwa thakicht'asi; —mä lawa
aysutakipi uka utasa allthapti;—
nayra jani ch'irmthapisa ikipana,
pariwana sakiwa achachilajasa suticht'asitu;
tiyujasa janipi phirmasiña yatkitixa;
taykajana jilapaxa primaria maya tukusaxa
ukati manq'ayituxa sakiwa tuqisi.

Iskuylana qhispi llupasa
intina k'ajapsa jaya utaja tuqiruwa kutiqtayi;
Taqi kunatha sipansa isluylaxa wali jach'a utapi;
nanakataki karpita alt'arapita sasasa awkijarusa mayt'asthpi.

Nayraqaru maya janq'ulla ajanuni imillawa atipsutu;
juparukiwa yatichirijasa suma yaticht'araki;
yatichirijaxa mä janq'ulla imillpi chuymajaru mallkinti
ukathpi Aymara wajcha wawa kankañaja laykusa jachaqt'astha.
Uka janq'ulla imilla jani narayu atipipana,
yatichirixa juk'ampi ch'ampi juparuxa churi,
yatichirixa kunaymana suma yatiñanipi uka janq'ulla imillatakixa,
yatichirixa nayathxa armasitupi,
yatichirixa "Aymara wajcha imillatakixa janiwa kuna yäsa utjkiti" sakipi si.

Yatichirixa nayxa janq'ulla imillaptayitu,
uka janq'ulla imillsa nayaptayarakitupi;
yatichiri arxayitu ukjasti janq'ulla imillaxa chhaqtiwa,
mara tukuyaxa jiwamukuwa, awrila qalltaxa jakatatarakiwa.
Yatiqaña tukuyajasti uka janq'ulla imillaxa chhaqxpachäniwa.



¿Kunasa jarawi qillqataxa?

Jarawixa chuymatha apsuta kasta qillqatawa. Aru k'achachata taypitha chuyma manqhankiri amuyt'anaka yatiyañatakiwa. Qillqirina chuyma manqha amuyupaxa ullirina chuyma manqha arupampiwa jakisixa. Ukhamawa uka paya chuyma manqhapachanaka jakthaptayasina yaqha amuyt'a jalaqaraki.

Jarawi kastanakasa

Yapu jaylli: Yapu yapuchirinakana warurt'awinakapawa. Irnaqawinakapana samart'añataki.

Wawaki: Paninina aru kutkatayasisa warurt'awi.
Phasxi yächawina, ukhamasa wayna tawaqu munasiwina warurt'asiwi.

Waylluña: Wayna tawaqunakana munasiwina warurt'awinakapa.

Q'axilu: Waylluñataki warurt'awi. Akiri warurt'awinakaxa chiqanpacha sartaraki khaya Laraqiri alayana.

Wankaña: Wankaña taypina kunaymana
warurt'awinakawa utji: yaputaki, kasarasiñataki, yapu apthapiñataki, awatirinakataki, yaqhanakampi.

Ullaña tukuyasa

Ullaña tukuyasina, qillqaña pankasana, akiri jiskht'awinaku jaysapxañani:

1. ¿Khitisa jarawi ullatana arsuxa?

- Iskuylana yatiqiri imilla wawa.
- Iskuylana yatiqiri yuqalla wawa.
- Iskuylana yatichiri jaqi.
- Janq'u ajanuni imilla.

Janiwa
armasintati,
jiskht'awinaka
kuwarirnumanwa
jaysantaxa.

2. ¿Kunsa jarawi aruxa saña munpacha arsutanakapampi?

- Pampa yatiqiri wawanaku jisk'achawipa.
- Pampa yatiqirinakana khusa yatiqawinakapa.
- Yatichirina munata yatiqirinakapana kankaña.
- Iskuylaru saraña wali wakisiriwa ch'amaka amuyutha mistuñataki.



3. ¿Kunatsha pampa imilla wawatha jarawi aruxa arspachaxa?

4. Akiri jarawitha apst'ata wirsunaka ullakipma.

“P'iqitha sayt'thxa, laqampuxa aynachanki, uraqirakiwa alaxanki; jakañajaxa janiwa ukhamäkiti”.

¿Kunsa uka wirsunakampixa jarawi aruxa saña munpacha?

5. Akiri jarawitha apst'ata wirsunaka ullakikpa.

“Yatichirijaxa mä janq'ulla imillpi chuymajaru mallkinti ukathpi Aymara wajcha wawa kankaña laykusa jachaqt'astha”.

¿Kunsa uka wirsunakampixa jarawi aruxa saña munpacha?

6. ¿Jarawitha kuna amuyt'awirusa purt'asmamaxa?, ¿kunsa amuyt'aytama?

7. ¿Kunsa amuytaxa jarawina t'aqapatxa?

8. ¿Kunatakisa aka qillqata luraspacha?

9. ¿Qillqatana amuyawinakapatha kunsa sasma?



Payiri ullawi

Janira ullkasa

P'iqinchawi ukhamasa qillqatana jamuqapa uñxatapxañäni:

- ¿Kunjamasa ayllumanxa jawiranakaxa?
- ¿Jawiranakaxa chuymaniptapaspati? Arst'apxañäni.
- Jutiri jarawixa jawiratha arsu. ¿Kuna amuyt'awinaksa jakiña amuytha?

Ullkawsina

Jichhaxa qillqata ullapxañäni, ukana aka iwxawinaka amtapxapuniñäni:

- ¿Khitisa arsuski?, ¿kawki chiqathpachsa arsu?, ¿kunatuqithsa arsu?
- ¿Jawiraxa sarkipana kuna chuyma amuyunisa?, ¿maya jawiraxa
- chuymaniispati?
- ¿Kunjamsa jawirana chuyma amuyt'awipa qhanstixa?
- ¿Kuna kankañampisa jawiraxa uñt'asi?

Nayawa jawiräthxa (Jarawi)

Nayapi jawiräthxa,
jach'a qalanaknamawa saraqanthxa,
thuru qarqanaknamawa llumiqanthxa,
thayana phussuta thakinamawa aywiqanthxa.

Nayapi jawiräthxa,
jisk'ata jisk'atjama ch'amanchasita saraqanthxa,
juk'ampi ch'amanixasaja jiwañpuni waraqanthxa,
chakanaka taypitha arnaqt'asisawa saraqanthxa.

Nayapi jawiräthxa,
alwathxa suma ch'uwa umani jawiräthwa,
suma llamp'u munasiri chuymanithwa,
Yapu uraqinxaxa suma k'achata suchuqanthxa.

Waranqaxa waranqaxa kutiwa uywanakaru umaythxa.
Urunakaxa wawanakawa jak'achasisna anaxayapxitu,
arumanakaxa munasirinakawa nayrapa nayrajampi
jakisiyapxi,
ch'amakana amparanakapa ñanqha umajaru
chhaqantayapxi.

Nayapi jawiräthxa,
phaxchanamawaxa waraqanthxa,
wali thuthutawaxa saraqanthxa,
qalanaksa mayathaxa maya anakinthaxa,
jani tukuskiri t'unaruwaxa puriythaxa.

Nayapi jawiräthxa,
wiñayaxa jakaña apaniri jawiräthwa;
llamp'u thayampi chikt'ata purinirithwa,
pampanakana sarawijaxa jani tukuskiriwaxa.
Nayawaxa sariri jawiräthxa;
nayawaxa quta laknama sariri jawiräthxa,
nayawaxa ch'umi taypinama sariri jawiräthxa,
nayawaxa utanaknama sariri jawiräthxa,
nayawaxa jaqimpi chikaxa sariri jawiräthxa.



Nayapi arumana katuta jawiräthxa.
Manqhi wayq'unaknamawa saraqanthxa,
jani khitinsa amtata armata markallanaknama,
taqituqi uñanchayata jach'a markanaknama.

Nayapi jawiräthxa, pampanaknama jalaniri,
panqaranakampi quqanakampi suma muyuntata,
jamach'inakampi chikt'ata muspharkaña warurt'iri,
uywanakana chuymaparusa puririthwa.

Lamara qutaru puriñaja pachaxa purininiwa,
q'uma umajampi qunchu umapampi
kitasiñaxa purininiwa, k'anchaskiri arnaqasiwija
amukt'ayañaxa purininiwa, nayrajasa quta taypina
uñatatañapaxa purininiwa.

Uka uruxa purininiwa, jach'a lamara qutanxa janiwa
ch'uxñaskiri pampanaka uñjxajati; janiwa ch'uxña
quqanaksa, uywanaksa, jaqinaksa, uñjxajati, janiwa
kunsa kawksa uñjxajati, jani tukuskiri jach'a larama
pachakixaniwa, uma pamparukiwa kunasa q'ala
tukxani, jach'a lamara qutakixaniwa.

Kastilla arutha qillqiri, Javier Heraud



◆◆◆ Ullaña tukuyasa

Ullaña tukuyasina, qillqaña pankasana, akiri jiskht'awinakaru jaysapxañäni:

1. ¿Khitisa jarawi aruxa?
2. ¿Kuna kankañanipachasa jarawi aruxa jarawinxä?
3. ¿Kunathsa jarawi aruxa jawirjama uñt'aspacha?
4. ¿Kuna jach'a amuyt'awirusa jarawitha pursnaxa?
5. ¿Kunasa amuyasma qillqatatxa?



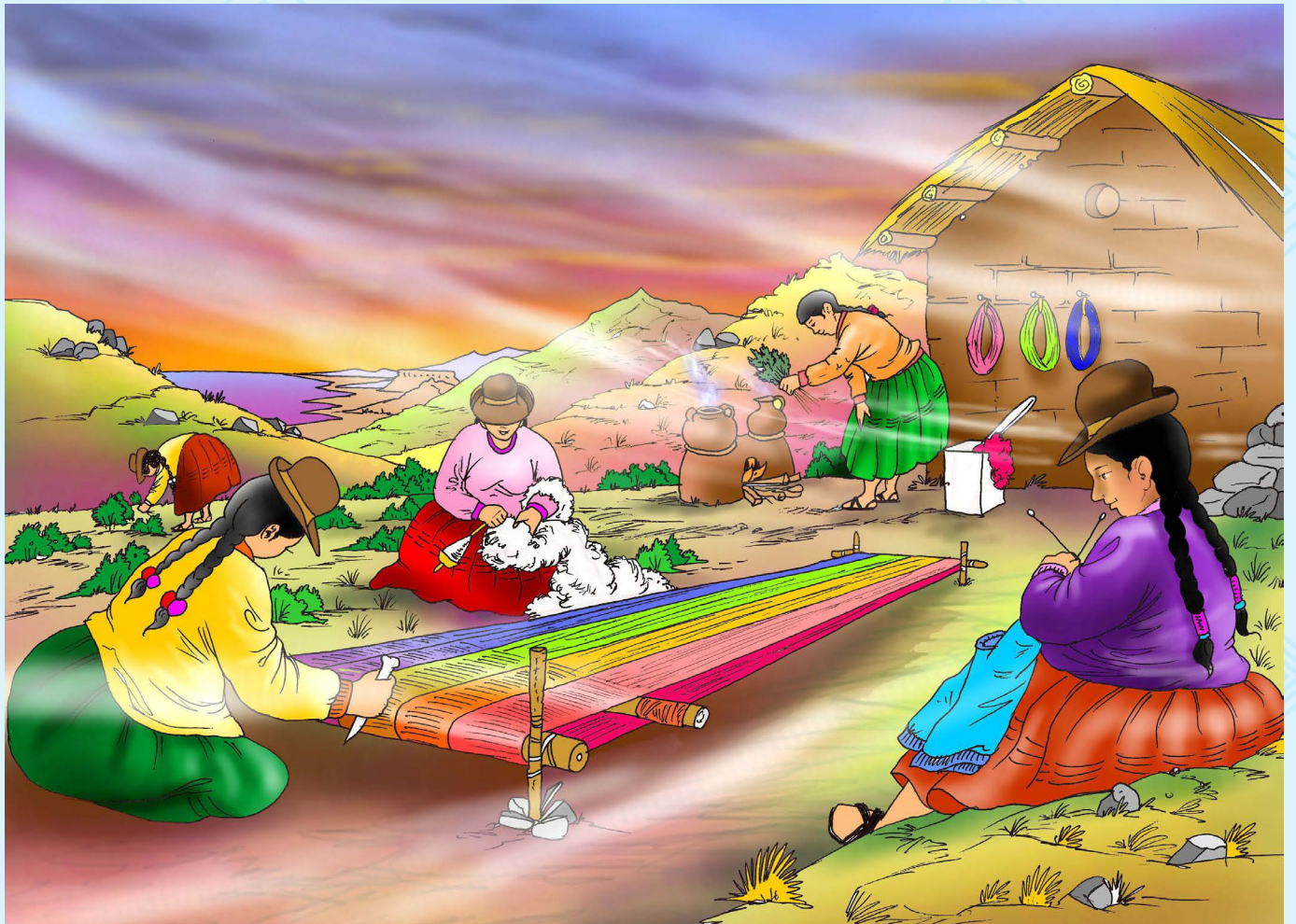
"Aru pirwa"

ispapura: ukhamapura, kikipura	uñstanipxirina: uñstunipxirina
añasu: añathuya=añuthaya	jikiña: jakiña
yuqiña: ñuqiña=chawuña	jiskht'awi: Sikht'awi
amuyt'a qillqa: 'artículo de opinión'	Jikiñkama: Jakiñkama
arxataña qillqata: 'columna de opinión'	iwxäña: ixwäña
jaqi simpa: 'red social'	jikkänati: Jakkänati
kimsa khalluni qillqa: 'tríptico'	phuyirithxa: phayirithxa
Kitjta: chinu 'nudo'	phuyaña: phayaña
luraña wakichawi qillqata: 'texto instructivo'	jupha: jiwra
wakiskiri ujawi: 'situación actual'	sikht'awinaka: jiskht'awinaka
qallta: 'inicio'	chhichhsuña: t'isaña
yatiwini laphi: 'afiche'	k'anchaña: k'ajaña
Qhara: Qhanatatta	Amta phuqawi: kunatakıtapa 'propósito'
Pirü: Perú	lliphi: llijj, 'lumbre', 'luz'
yatiyawini: 'reportaje'	lirphu: lirp'u, 'espejo'

"Aru pirwa"

yatiyawini: 'reportaje'	uñanchayawi: 'instructivo'
layku: 'causa'	qalltawitaki apthapiri: 'conector de introducción'
layku uñtaya: 'consecuencia'	wakicht'awitaki apthapiri: 'conector de preparación'
awqachi: 'contraste'	arxatawi apthapiri: 'conector de contrargumentación'
yäqaña: 'valor por el bien', 'respeto'	sullka t'aqa: 'párrafo'
markachawi: 'sociedad'	pirwa: 'estrofa'
yatxatawini arxatawi: 'artículo científico'	uñja: 'realidad'
yatiwi: 'tema'	amuyt'asi: 'concepto'
yatikipaya arxatawi: 'artículo de divulgación'	pachatuqi amuyawi: 'cosmovisión'
jach'a amuyu: 'idea principal'	laqampu qhana: 'astro'
arkiri amuyu: 'idea secundaria'	amuyt'awi qillqata: 'ensayo'
uñta: 'forma', 'estructura'	





CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II La democracia y los derechos humanos

Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato.

El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI Promoción de la cultura democrática

Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que

conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



Bandera Nacional



Himno Nacional



Escudo Nacional

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA